



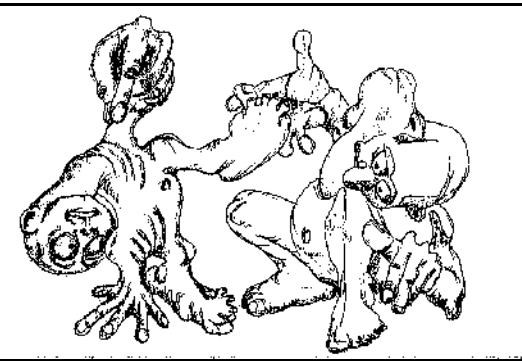
Dr. Karlheinz Bayer

Wir bilden uns einen Body

## Wir builden uns einen Body

Das **Handy** und der **Oldtimer** haben miteinander gemeinsam, daß sie very British klingen, aber rather German sind. Osteopathie und Politik haben gemeinsam, daß sie sich englischer Begriffe bedienen, möglicherweise um nicht sofort in den Kernaussagen erfaßt zu werden.

So klingt "**Qualitätsmanagement**", als handele es sich bei dem, der ein Qualitätsmanagement praktiziert um einen Manager in Sachen Qualität. Weit gefehlt! Die korrekte Übersetzung von **\$management**" ist "**Handhabung**" und die "**qualities**" sind die Grundeigenschaften, so wie wir die Tast-Qualitäten nach kalt und schmerhaft oder vibrierend unterscheiden. Qualitätsmanagement heißt demnach eine Handhabe für all die Einzelaspekte, um die es im Einzelfall geht. Schließlich gibt es noch die Irrtümer aus die deutsche "**Sensitivity**", während **Emp-findsamkeit\$** fol-gende Auflistung ist Wortverwechslungen lischen und einen eng-spalten, sondern gibt im **tinous change**) eng-Begriffen und Wendun-Ausdrücke sind fett gedazu führen, daß man **Dislokation**" mit " " ein paar Zeilen weiter oben oder unten findet, weil er unter "**dislocation**" mit "!" abgelegt ist. Das wiederum hat den Vorteil, daß man sich gelegentlich eine ganze Reihe enger verwandter Wörter betrachtet, statt nur den einen gesuchten Begriff. Nach dem Buch-staben " " wie **Zyste**" folgt noch ein Kapitel über deutsche und amerikanisch Abkürzungen, zuerst natürlich die, welche im Bereich der Manuellen Medizin gebräuchlich sind (sicher auch hier ohne Vollständigkeitsanspruch), dann aber auch welche dem täglichen amerikaiischen Leben (**ZIP-Code = #%** ) und aus der Computersprache (**EOF = end of file**).



Wortähnlichkeiten. So ist **lität**" im Englischen eine die "**sensibility**" eine wieder-spiegelt. Die jetzt ge-rade wegen dieser nicht in einen deutsch-englisch-deutschen Teil aufgesteten Wechsel (**in a con-lische** neben deutschen gen wieder. Die englischen drückt (**bold**). Das kann den gesuchten Begriff, z.B.

Dr. Karlheinz Bayer

**1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> , 5<sup>th</sup> finger** – Daumen, Zeigefinger, Mittelfinger, Ringfinger  
**1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> , 5<sup>th</sup> toe** – Großzeh, 2.Zeh, 3.Zeh, 4. Zeh, Kleinzeh

## A

**abasia** - Paraplegie, Abasie, Unfähigkeit zu Gehen  
**abdominal membrane** - Peritoneum  
**aberrant motion** - Ausweichbewegung  
Abfluß - *(out)flow*  
**abdominal rib** - falsche Rippe  
Abduktion - **lateral abduction**

Abduktor - **abductor muscle**  
**aberration** - Abweichung  
abgemagert - **skinny**  
abgeschwächt - **attenuate, reduced**  
abgestorben - **necrotic, dead**  
Abhängigkeit - **dependancy**  
absteigend - **descending**  
Abweichung - **deviation, aberration**  
Abwehrspannung - **wooden belly**  
**acceleration injury** - HWS-Beschleunigungsverletzung

<b>accessory respiratory muscles</b> -	Alterung - <b>ageing</b>
Atemhilfsmuskeln	Alterskyphose - <b>senile kyphosis</b>
<b>acetabular roof</b> - Pfannendach	Ampulle - <b>ampulla</b>
Achillotenddynie - <b>achillodynia</b>	Amputation - <b>detachement, amputation</b>
Achillessehne - <b>heel tendon</b> , calcaneal tendon	amyotrophische Lateralsklerose - <b>amyotrophic lateral sclerosis</b>
Achillessehnenruptur - <b>tendon rupture of the Achilles tendon</b>	<b>anconeal trench</b> - Fossa olecrani
Achse - <b>axis</b>	angle - Winkel
Achsel( <i>höhle</i> ) - <b>armpit, axillary space</b>	ankle - Knöchel
AC-Sprengung - <b>rupture of the acromioclavicular ligament</b>	<b>ankle sprain</b> - Sprunggelenksdistorsion
<b>active straight leg raise</b> - aktiv	Anordnung, Ausrichtung - <b>alignment</b>
augeführter Lasègue Test	Anosmie - <b>smell blindness, anosmia</b>
<b>acoustic canal</b> - Gehörgang	Anspannung - <b>stretching, strain</b>
adaptieren - <b>to adapt</b>	Anstrengung - <b>effort</b>
<b>adduction, adductor muscle</b> - Adduktion, Adduktor	Anerkennung - <b>recognition</b>
(gekreuzter) Adduktorenreflex - <b>(crossed) adductor reflex</b>	Anfall - <b>attack, seizure</b>
adduzieren - <b>to adduct</b>	anfallsweise - <b>episodic</b>
Adhäsion - <b>adhesion</b>	angeboren - <b>congenital</b>
adipös - <b>fat</b>	Angst - <b>anxiety</b>
Adipositas - <b>obesity, fatness</b>	Angstabbau - <b>fear avoidance</b>
<b>adjacent segment</b> - Nachbarsegment	<b>ankle jerk</b> - ASR
Ader - <b>vessel, vein</b>	<b>ankle joint</b> - oberes Sprunggelenk
Affenhand - <b>monkey's hand</b>	Annahme - <b>Asumption</b>
affektives Verhalten - <b>affective behavior</b>	etw. annehmen - <b>to assume</b>
Afferenz - <b>afference</b>	Antagonist, antagonistisch - <b>antagonistic muscle, antergic</b>
<b>age</b> - Alter	antevertiert - <b>anteverted</b>
<b>ageing</b> - Alterung	<b>anterior cervical triangle</b> - ( <i>seitliches</i> ) Halsdreieck
Agonie - <b>agony</b>	<b>antistreptolysin</b> - ASL
Agonist, agonistisch - <b>agonist, agonistic</b>	<b>antistaphylosin</b> - AStL
Akromion - <b>acromion, acromial process</b>	<b>antistreptokinase</b> - ASK
Akromioklavikulargelenk - <b>AC joint, acromioclavicular joint</b>	Antrieb - <b>motivation, impulse</b>
Ahn - <b>ancestor</b>	anwenden, gebrauchen - <b>to employ, to apply</b>
Akinesie - <b>akinesia</b>	Anwendung - <b>application, medication</b>
<b>akinetic</b> - bewegungslos	apathisch - <b>dull</b>
Aktin - <b>actin</b>	<b>aperture</b> - Blende, Öffnung
Aktionspotential - <b>muscle action potential</b>	<b>aperture of the larynx</b> - Kehlkopf
Akupunktur - <b>acupuncture</b>	<b>apex</b> - Spitze
akut - <b>acute</b>	Aponeurose - <b>aponeurotic membrane</b>
Alexie - <b>word blindness, alexia</b>	Apophyse - <b>apophysis</b>
<b>alignment</b> - Anordnung, Ausrichtung	Apoplexie - <b>stroke</b>
Allgemeinmedizin(er) - <b>general medicine, general practitioner</b>	<b>apploication</b> - Anwendung
Allgemeinzustand - <b>physical state / status</b>	Apraxie - <b>apraxia</b>
Alter - <b>age</b>	Arbeit - <b>work, activity</b>
altern - <b>to mature</b>	( <i>wissenschaftliche</i> ) Arbeit - <b>paper</b>
	<b>arbitrary</b> - willkürlich
	<b>arch</b> - Bogen, Arcus
	( <i>anterior and posterior</i> ) <b>arch of atlas</b> - Atlasbögen

<b>arch of ribs</b> - Rippenbogen	
<b>arch of the foot</b> - Fußgewölbe	
<b>Areflexie</b> - <b>areflexia</b>	
<b>Arlen-Technik</b> - <b>atlas therapy by Arlen</b>	
<b>Arm</b> - <b>arm</b>	
<b>Armbeuge</b> - <b>bicep curl</b>	
<b>Arkus</b> - <b>arch</b>	
<b>Arterie</b> - <b>artery</b>	
<b>Arthritis</b> - <b>articular rheumatism, arthritis</b>	
<b>Arthrodese</b> - <b>bone blocking</b>	
<b>arthrogen</b> - <b>arthrogenic</b>	
<b>Arthrographie</b> - <b>arthrography</b>	
<b>Arthrose</b> - <b>arthrosis</b>	
<b>Arthropathie</b> - <b>joint disease</b>	
<b>Arthroskopie</b> - <b>arthroscopy</b>	
<b>Arthrotomie</b> - <b>arthrotomy</b>	
<b>articular ligaments</b> - Bandapparat -	
<b>artificial limbs</b> - Kunstglieder	
<b>articulation</b> - Gelenk	
<b>articular process</b> - Gelenkfortsatz	
<b>articular cartilage</b> - Gelenkknorpel	
<b>Aschoff's nodules</b> - Rheumaknötchen	
<b>ASK-</b> <b>antistreptokinase</b>	
<b>ASL</b> - <b>antistreptolysin</b>	
<b>Astasie</b> - <b>astasia</b>	
<b>AStL</b> - <b>antistaphylosin</b>	
<b>ASR</b> - <b>ankle jerk</b>	
<b>assimilated vertebra</b> - Übergangswirbel	
<b>asthenia</b> - Asthenie	
<b>Asymmetrie</b> - <b>asymmetry</b>	
<b>ataxia, incoordination</b> - Ataxie	
<b>atactic gait</b> - ataktischer Gang	
<b>Atemgymnastik</b> - <b>chest physiotherapy</b>	
<b>Atemhilfsmuskeln</b> - <b>accessory respiratory muscles</b>	
<b>Atemmuster</b> - <b>patterns of breathing</b>	
<b>Atemzentrum</b> - <b>respiratory center</b>	
<b>attenuate, reduced</b> - abgeschwächt	
<b>atmungsabhängig</b> - <b>respiration-dependent</b>	
<b>Atlantoaxialgelenk</b> - <b>atlantoaxial joint</b>	
<b>Atlantoakzzipitalgelenk</b> - <b>atlanto-occipital articulation, ~ joint</b>	
<b>Atlas</b> - <b>atlas, C1</b>	
<b>Atlasassimilation</b> - <b>C1 occipitalization</b>	
<b>Atlasbögen</b> - <b>anterior and posterior arch of atlas</b>	
<b>Atlastherapie</b> - <b>atlas therapy</b>	
<b>Atlastherapie</b> - <b>craniocervical manipulation</b>	
	<b>Atlastherapie</b> - <b>ostheopathic manipulation of the upper cervical spine</b>
	<b>Atonie</b> - <b>atonyp</b>
	<b>atonisch</b> - <b>atonic, relaxed</b>
	<b>Atopie</b> - <b>atopy</b>
	( <i>Muskel</i> ) <b>Atrophie</b> - <b>(muscle) wasting</b>
	<b>attack</b> - Anfall
	<b>attenuation</b> - Verminderung
	<b>auditory canal</b> - Gehörgang
	<b>aufgehängt</b> - suspended
	<b>Auflage</b> - <b>onlay</b>
	<b>aufklodern</b> - <b>to inflate, to flare up</b>
	<b>Aufmerksamkeit</b> - vigilance, attention, alertness
	<b>aufnahmefähig</b> - <b>receptive</b>
	<b>aufnehmen</b> - <b>to receive</b>
	<b>aufplatzen</b> - <b>to burst</b>
	<b>aufrecht</b> - <b>upright, erect</b>
	<b>aufrichten</b> - <b>to raise, to put up, to straighten</b>
	<b>aufsteigend</b> - <b>ascending</b>
	<b>aufzeigen</b> - <b>to delineate</b>
	<b>Auge</b> - <b>eye</b>
	<b>Augenhöhle</b> - <b>orbital cavity, orbital opening</b>
	<b>Ausatemblockierung</b> - <b>exhalation restriction</b>
	<b>Ausgangsstellung</b> - <b>home position, initial position, starting position</b>
	<b>ausheilen</b> - <b>to heal up</b>
	<b>aushusten</b> - <b>to cough out</b>
	<b>Auskultation</b> - <b>to auscult</b>
	<b>Fußaußenrand</b> - <b>lateral margin of foot</b>
	<b>Auskugelung</b> - <b>exarticulation</b>
	<b>Ausweichbewegung</b> - <b>aberrant motion</b>
	<b>Außenband</b> - <b>lateral collateral ligament, fibular collateral band</b>
	<b>Außenbandschaden, - ruptur</b> - <b>lateral collateral ligament injury, - rupture</b>
	<b>Außenknöchel</b> - <b>lateral malleolus</b>
	<b>Außenmeniskus</b> - <b>lateral meniscus</b>
	<b>Außenrand</b> - <b>lateral border, lateral margin</b>
	<b>Außenrotation</b> - <b>lateral rotation</b>
	<b>Außenseitermethode</b> - <b>fringe existence methods</b>
	<b>ausstrecken</b> - <b>to extend, to stretch</b>
	<b>ausweiten</b> - <b>to delate, to expand</b>
	autochthone Rückenmuskeln - <b>muscles of the back</b>
	<b>Automatismen</b> - <b>automatisms</b>
	<b>average</b> - Durchschnitt
	<b>AVK</b> - <b>occlusive arterial disease</b>
	<b>avoidance</b> - Vermeidungsverhalten

**fear avoidance** - Angstabbau  
**pain avoidance** - Schmerzvermeidung  
**stress avoidance** - Vermeidung einer Anspannung  
**axial** - axial  
Axis - axis  
Axon - **axon, neural cylinder**  
hintere Axillarlinie - **postaxillary line**  
mittlere Axillarlinie - **medaxillary line**  
vordere Axillarlinie - **preaxillary line**

## B

BAASTRUP Syndrom - **kissing spine**  
BABINSKI-Phänomen - **great toe reflex**  
(Babinski's reflex, Babinski's sign)  
**baby teeth** - Milchgebiß  
**back** - Rücken  
**back bone** - Rückgrat  
**backbone** - Wirbelsäule  
**back knee** - Genu recurvatum  
**back of the foot** - Fußrücken  
Backe - **cheek**  
Backenzahn - **molar tooth**  
Badearzt - **balneotherapist**  
Bademedizin - **balneotherapy**  
Bahn - **fascile, path, tract**  
Bahnung - **pathing**  
Bajonette-Stellung - **bayonet deformity**  
Baker-Zyste - **Baker's cyst**  
**baker's leg** - genu valgum (X-Bein)  
**balance** - Gleichgewicht  
Ballen - **pad, ball**  
**ballet dancer's gait** - Spitzfußgang  
**ball of thumb** - Daumenballen  
**balneotherapist** - Badearzt  
**balneotherapy** - Bademedizin  
**bamboo spine** - Bambusstabwirbelsäule  
**Bänderriß** - **band rupture, desmorrhesis**  
**band** - Ligament  
Band - **cord, ligament**  
Bandage - **bandage (to put a bandage on)**  
Bandapparat - **articular ligaments**  
**band rupture** - Bänderriß  
Bandscheibe - **(intervertebral) disc**  
Bandscheibenoperation - **discectomy**  
Bandscheibenvorfall - **herniated disc, herniated nucleus pulposus, slipped disc**  
Bandscheibenprotrusion - **protruding (intervertebral) disc**  
Bandscheibensyndrom - **disc disease**

**base** - Basis / Boden  
Basilarisarterie - **basal artery**  
Basilika - **basilic vein**  
Basis - **base**  
**basket handle tear** - Korbhenkelriß  
Bauch - **belly, tummy, stomach, abdomen**  
Bauchdeckenreflex - **tummy reflex**  
Bauchatmung - **abdominal breathing**  
Bauchdecke - **wall**  
Bauchhöhlenschwangerschaft -  
**abdominal pregnancy**  
Bauchschmerz - **bellyache, tummyache**  
Bauchtrauma - **abdominal injury**  
**bean bone** - Pisiforme  
BECHTEREW'sche Krankheit -  
**spondylitis**  
**Becken** - **pelvis**  
großes Becken - **false or greater pelvis**  
kleines Becken - **true or lesser pelvis**  
Beckenausgang - **pelvic outlet**  
**pelvic floor** - Beckenboden  
Beckendurchmesser - **pelvic diameter**  
Beckenfraktur - **pelvic fracture**  
Beckengürtel - **pelvic girdle**  
Beckenring(*fraktur*) - **(fracture of the) pelvic ring**  
Beckenschaufel(*fraktur*) - **(fracture of the) pelvic wing, iliac wing**  
Beckenschiefstand - **pelvic obliquity**  
Beckenverlagerung - **hips off center**  
Beckenverwringung - **pelvic wring**  
Befragung - **inquiry**  
Befreiung - **release**  
Begrenzung - **border**  
behaarbt - **hairy**  
Behandlung - **treatment**  
Behandlungsplan - **course of treatment**  
Behandlungsvertrag - **contract of treatment**  
Beherrschter der Manipulation -  
**cognoscenti of manipulation**  
(etwas) bemerken - **to become aware of s.th.**  
Behinderung - **handicap, disability**  
Bein - **leg, limb**  
Beinbruch - **fractured leg**  
Beinlänge - **leg length**  
Beinlängendifferenz - **leg lengths of varying sizes**  
beklagen - **to complain**

beklopfen - **to percuss, to tap**  
belasten - **to put under stress, to put a strain on, to stress, to strain**  
Belastung - (*mechanical, emotional, psychical, physical*) **stress, load, strain**  
Belastungsdeformität - **stress deformity**  
Belastungsschmerz - **pain on weight**  
Belastungsausdauertest - **endurance test**  
Belastungsausdauertest - **stress endurance test**  
Belastungstest - **stress test**  
Probebelastung - **exercise test**  
beleibt - **stout, fat**  
**bending** - Bücken  
**bending fracture** - Biegungsbruch  
**bending muscle** - Flexor  
Benommenheit, benommen - **dizziness, to be dizzy**  
Beobachtung - **monitoring, watching, observation**  
Beratung, beraten - **conseil, to counsel**  
Bereich - **area, zone**  
beruhigen - **to calm down, to quieten**  
Beschäftigungstherapie - **occupational therapy**  
(*geistig*) beschränkt - **dull**  
besinnungslos - **unconscious**  
Besserung, bessern - **recovery, improvement, to improve, to recover**  
Bestand sein von - **to be stored in**  
Bestätigung - **confirmation**  
besondere Beachtung - **careful consideration (of)**  
bestimmen - **to assess**  
Bestrahlung - **radiation**  
betonen - **to mark, to stress, to place emphasis on**  
betreuen - **to take care of**  
Beweglichkeit - **mobility**  
beugen - **to bend, to box, to flex**  
Beugung - **flexion**  
Beugekontraktur - **flexion contracture**  
Beugesehne - **flexor's tendon**  
beweglich - **mobile**  
Bewegung - **movement, motion**  
Bewegungsapparat - **muscle and skeleton system**  
Bewegungseinschränkung - **motion restriction**  
Bewegungsumfang - **range of motion, functional reach**  
Bewegungsmuster - **pattern of motions**  
Bewegungssegment - **motion segment**  
Bewegungsstörung - **disturbed motion, motion disorders**  
Bewegungstherapie - **kinesitherapy**  
**biceps curl** - Armbeuge  
biegsam - **flexible**

Biegsamkeit - **flexibility**  
Biegungsbruch - **bending fracture**  
**big toe** - Hallux  
bimalleolär - **bimalleolar**  
Bindegewebe - **tissue**  
elastisches Bindegewebe - **elastic ( or connecting) tissue**  
Bindegewebsmassage - **massage of the connective tissue**  
Biß - **occlusion, bite**  
**bicep curl** - Armbeuge  
Bizeps brachii - **biceps muscle of the arm**  
Bizeps femoris - **biceps muscle of the leg**  
Bizepstendinose - **golf arm**  
BKS - ESR (*erythrocyte sedimentation rate*)  
Blähbauch - **distended abdomen**  
Blase - **bladder**  
blaß - **pale, pallid**  
Blatt - **sheet**  
Block - **block**  
(*neuromuskulärer*) Block - **neuromuscular block**  
Blockade - **blockade, bony block**  
Blockwirbel - **fused vertebrae**  
**blunt force trauma** - stumpfes Trauma  
Boden - **base, ground, bottom**  
**body** - a) Körper b) Leiche  
**bodybuilding** - Leibesertüchtigung  
Bogen - **arch, bow**  
Bohrdraht - **drill wire**  
**bone(s)** - Knochen  
**bone age** - Knochenalter  
**bone blocking** - Arthrodesis  
**bone bruise** - Knochenquatschung  
**bone cyst** - Knochenzyste  
**bone marrow** - Knochenmark  
**bone scanning** - Knochenszintigramm -  
**bony block** - Blockade  
**bony spur** - Randzacke, Exophyt  
**border** - Begrenzung  
**borderline** - Abgrenzung, Grenze, grenzwertig (Adj.)  
Borderline-Syndrom - **disordered patient**  
Borderline-Schizophrenie - **prepsychotic schizophrenia**  
**bosom, bust** - Busen  
**bow legs** - O-Beine  
**to box** - beugen  
**brain** - Hirn  
**brain disease** - Hirnfehler

**brain stem** - Hirnstamm  
**Brachialgie** - **brachial pain, brachialgia**  
**brachial plexus paralysis Duchenne type**  
- obere Plexuslähmung , *Erb'sche Lähmung*  
**BRAGARD-Zeichen** - **Bragard's sign**  
**branch** - Zweig, Ramus  
**branchial cleft** - Kiemenspalte  
**bregmatic bone** - Scheitelbein  
**breast** - Brust  
**breast bone** - Brustbein  
**Bride** - **adhesive band**  
**brim** - Labrum  
**BROWN-SEQUARD-Lähmung** - **BS-syndrome (Brown-Sequards paralysis)**  
**Bruch** - **fracture**  
**brüchig** - **crumbly, fragile**  
**Brüchigkeit** - **fragility**  
**bruise** - Quetschung, Kontusion  
**bruise break** - Trümmerbruch  
**Brust** - **breast, chest, rib cage**  
**Brustbein** - **breast bone, sternum**  
**Brustdrüse** - **mammary gland, breast**  
**Brustwand** - **chestwall**  
**Brustwarze** - **nipple**  
**Brustwirbel** - **dorsal vertebra, thoracic vertebra**  
**Brustwirbelsäule** - **thoracic spine**  
**Bruxismus** - **crunch**  
**BS-syndrome** - **BROWN-SEQUARD-Lähmung**  
**BSR** - **biceps reflex**  
**bubble, bulb** - Bulbus  
**Bucht** - **recess, sinus**  
**Buckel** - **hump, hunchback, round shoulders**  
**Bulbus** - **bubble, bulb**  
**bullös** - **bullate**  
**Bursa** - **bursa**  
**Bursitis** - **bursitis, bursal synovitis**  
**Bursitis olecrani** - **miner's elbow**  
**Bursitis präpatellaris** - **miner's knee**  
**Bursitis subdeltoideae** - **(adhesive) capsulitis of the shoulder**  
**Busen** - **bust, bosom**  
**buttock** - Pobacke  
**buttock line** - Spanriß  
**BWS** - **thoracis spine**

## C

**C1** - Atlas  
**C1 occipitalization** - Atlasassimilation  
**calcaneal bone** - Ferse

**calcar spur, calcaneal spur** - Fersensporn  
**caliber** - Durchmesser  
**calf cramp** - Wadenkrampf  
**camshaft** - Nockenwelle  
**cam impingement** - Hüftimpingement durch fehlende Taillierung des Schenkelhalses  
**canal** - Kanal  
**cancellous bone** - Spongiosa  
**cancer** - Karzinom  
**canine tooth** - Eckzahn - **eyetooth**  
**capability** - Fähigkeit  
**capillary** - Kapillare  
**capitate bone** - Kapitatum  
**capsule, case** - Kapsel  
**Caput breve bicipitis** - **short head of the biceps muscle**  
**Caput costae** - **head of rib**  
**cardinal symptome** - Leitsymptom  
**carotid artery** - Karotis(arterie)  
**carpal bones** - Handwurzelknochen  
**carpal joints** - Handwurzelgelenk  
**carpal tunnel syndrome** - Karpaltunnelsyndrom  
**Cauda** - **tail**  
**cavity** - Kammer  
**(bony) callus** - Kallus  
**(adhesive) capsulitis of the shoulder** - Bursitis subdeltoideae  
**cartilage** - Knorpel  
**cavity** Kammer  
**channel** - Kanal  
**chondral** - knorpelig  
**ceased** - gekapselt  
**Cerclage** - **cerclage**  
**Cerebralparese** - **cerebral palsy, Little's disease**  
**cervical collar** - Halskrause  
**cervical rib** - Halsrippe  
**cervical spine** - Halswirbelsäule  
**cervical vertebra** - Halswirbel  
**cephalic nerve** - Hirnnerv  
**chamber** - Kammer  
**channel** - Kanal  
**CHARCOT-Gangbild** - **(Charcot's sign)**  
**cheek** - Backe  
**cheek bone** - Wangenknochen  
**Check-up** - **check-up**  
**Chemotherapie** - **chemotherapy**  
**chest** - Thorax  
**chest** - Brust

**chest physiotherapy** - Atemgymnastik  
**Chimäre** - **chimera**  
**Chirotherapie** - **chirotherapy**  
**Chiroprapeut** - **chiroprapist**  
**Chiropraktik** - **chiropractic, spinal therapeutics**  
**Chiropraktiker** - **chiropractor**  
chiroprapeutischer Handgriff - **manual maneuver, manual technique**  
**Chirurgie** - **(general) surgery**  
**Chondrodystrophie** - **chondrodystrophia**  
Chondromalazia patellae - **patellar chondromalacia**  
**CHOPART'sche Linie** - **Chopart's joint**  
**Chorda dorsalis** - **notochord**  
**Chorda obliqua** - **oblique cord of the elbow**  
Chorea (*Huntington, Sydenham*) - **(Huntington's, Sydenham's) chorea**  
**clamp** - Klammer, Krampe  
**clasp** - Umklammerung  
Clavicula - **collar bone**  
**claw hand** - Krallenhand (*Ulnaris-Läsion*)  
**clawfoot** - Hohlfuß  
**claw toe** - Krallenzehe  
**cleft** - Spalt, Fissur  
**cleft foot** - Spaltzehenfuß  
**cleft sign** - Röntgenspalt bei Ostitis pubis  
**clicking hip** - *ORTOLANI-Zeichen*  
**clip** - Klammer  
**clonic seizures** - klonische Krämpfe  
**clonic spasm** - Klonus  
**closure of the growth plate** - Epiphysenschluß  
**club-foot** - Klumpfuß  
**coccygeal bone** - Steißbein  
**cognoscenti of manipulation** - Beherrscher der Manipulation  
**collar bone** - Klavikel, Schlüsselbein  
**collateral band impairment** - Seitenbandinstabilität  
Collum anatomicum - **anatomical neck of the humerus**  
Collum chirurgicum - **surgical neck of the humerus**  
**common** - communis, gemeinsam  
**compact bone** - Compacta  
**concatenation** - Verkettung  
**conduction** - Nervenleitung

Condylus (*lateralis, medialis*) - **(lateral, medial) condyle**  
Condylus occipitalis - **occipital condyle**  
**condyle** - Gelenkkopf  
**conseil, to counsel** - Beratung, beraten  
**conjoined tendons** - Sehnenbündel  
**constriction** - Einengung  
Conterganschäden - **impairments by Talidomid** ©  
**control loops** - Nachtestieren  
**coracoid process** - Rabenschnabelfortsatz  
**cord** - Ligament  
**coronal suture** - Kranznaht  
**corset** - Korsett  
**costal** - kostal  
**costal arch** - Rippenbogen  
**costal cartilage** - Rippenknorpel  
**counter** - Konter  
**counterstrain** - Muskeldehnung unter Druck auf einen Schmerzpunkt (*trigger point*)  
**Coxalgie** - **hip pain, coxalgia**  
**Coxarthrose** - **coxarthrosis**  
**Coxitis** - **coxitis**  
**cranial bruise** - Schädelprellung  
**Cremaster** - **Riolan's muscle**  
**crest** - Kamm  
Crista iliaca - **iliac crest**  
**CRP** - **C-reactive protein**  
**c-scoliosis** - C-Skoliose  
**CT** - **tomography**  
**crack** - Riß  
**crest** - *(Becken)* Kamm  
**crossed extensors's contracture** - gekreuztes Streckphänomen  
**crossed reflex** - gekreuzter Reflex  
**cross-walker** - Innenrotationsgang  
**cruciate ligament** - Kreuzband  
**anterior cruciate ligament** - vorderes Kreuzband  
**posterior cruciate ligament** - hinteres Kreuzband  
**cruciate rupture** - Kreuzbandriß -  
**crunch** - Knirschen  
**cubital space** - Ellenbeuge  
**cuboid bone** - Kuboid

## D

Damm - **perineal region**

**damage, injury** - Schaden  
**dangle foot, drop foot** - Stepperfuß  
Dauerschaden - prolonged trauma  
Daumen - **thumb, 1<sup>st</sup> finger**  
Daumenballen - **ball of thumb**  
Darmbeinkamm - **iliac crest**  
**dart throwing sign** - Hinweis auf eine Läsion des lunato-navicularen Bereichs  
**deep tendon reflex** - Sehneneigenreflex -  
Deckplatte - **lamina of vertebra**  
Deckplatteneinbruch - **fracture of the vertebral lamina**  
**deep friction** - Querdehnung  
**defected position** - Fehlstellung  
**deficient perception** - Wahrnehmungsstörung  
**deficient processing** - Verarbeitungsstörung  
Deformität - **deformity**  
dehnen - **to stretch, to extend**  
Dehnreflex - **stretch reflex**  
Deltoideus - **deltoid muscle**  
Denkmodell - **working model**  
Denkvermögen - **intellect**  
Dens axis - **dens, odontoid process of axis**  
**dental decay** - Karies  
**dependancy** - Abhängigkeit  
Depression - **depression**  
Dermatom - **dermatome, somite**  
**descending** - absteigend  
**desmorhexis** - Bänderriß  
**deviation** - Abweichung  
**detachement** - Amputation  
Diagnoseverfahren - **diagnostic procedures**  
**diameter** - Durchmesser  
dicht - **a) dense b) close c) compact**  
**DIP** - **distal interphalangeal joint**  
**diplegia** - Diplegie  
**disability** - Behinderung, Unzulänglichkeit  
**disadvantage** - Schwachpunkt  
**(intervertebral) disc** - Bandscheibe  
**disc disease** - Bandscheibensyndrom  
**discectomy** - Bandscheibenoperation  
Diskopathie - **disc disease**  
**dislocation by traction** - Verrenkung  
**dislocation** - Luxation  
disloziert - put out of joint, displaced, dislocated  
dislozierte Fraktur - **dislocation fracture**  
**disordered patient** - Borderline-Syndrom  
**disparate** - unterschiedlich  
**disparity** - Ungleichheit  
**displacement** - Verlagerung

**disseminated sclerosis** - Multiple Sklerose  
Distraktion - **traction, spreading**  
**divided kneecap** - Patella bipartita  
Distorsion - **distortion, sprain, distorqued injury**  
Distraktion - **distraction**  
**dizzy** - benommen  
**dizziness** - Benommenheit  
Dorn - **spine**  
Dornfortsatz - **spinous process, spine of vertebra**  
**dorsal root** - Hinterhorn, sensibles  
**dorsal vertebra** - Brustwirbel  
Dokumentenbogen - **sheet of documentation**  
Drang - **urge, impulse**  
**drawer sign** - Schubladenphänomen  
drehen - **to rotate, to turn, to revolve**  
Drehung - **torsion, rotation, turning**  
Drehinstabilität - **rotatory instability**  
**drop hand** - Fallhand  
Drüse - **gland**  
Druck - **pressure, force**  
druckempfindlich - **pressure-sensitive**  
Druckpunkt - **pressure point**  
Druckschmerz - **pain of palpating**  
**DUCHENNE**- Hinken - **Duchenne's limp**  
**duct** - Kanal  
**DUPUYTREN**'sche Kontraktur - **fascial contracture, palmar contracture**  
Durchmesser - **diameter, caliber**  
Durchschnitt - **average**  
durchschnittlich - **mean**  
Dysbalance - **loss of balance**  
**dysfunctional position** - Fehlstellung  
Dysfunktion - **dysfunction**  
Dysfunktionsmodell - **dysfunction model**  
dyskybernetische Entwicklungsstörung - **disturbances of development by dyscybernesia**  
**dynamic relocation test (DRT)** - Test zur Prüfung des GHG inkl des Labrums  
**dysplasia** - Dysplasie  
**dystonia** - Dystonie  
**dystrophia** - Dystrophie

## E

echte Rippe - **sternal rib, true rib**  
Eckzahn - **eyetooth, canine tooth**

**efficiency** - Wirksamkeit  
**effort** - Anstrengung  
**Eigenart** - **peculiarity**  
Einatemblockierung - **inhalation restriction**  
Einengung - **constriction**  
Einfühlungsvermögen - **sensitivity**  
Einführungsgespräch - **initial talks**  
Eingang - **gate(way)**  
eingewachsen - **ingrown**  
Einheit - **entity**  
Einlage - **insert**  
einreiben - **to rub**  
einrenken - **to set, to reduce**  
Einriß - **tear**  
Einschränkung - **limitation**  
einseitig - **unilateral**  
Einstellung - **stance-side**  
Einwilligung - **agreement**  
Einwirkung - **impact, influence, effect**  
Einzelgewebe - **local tissue**  
Elevation - **elevation**  
Elfenbeinwirbel - **marble vertebra**  
Elle - **ell, ulna**  
Ellenbeuge - **cubital space**  
Ellenbogenluxation - **elbow dislocation**  
embryonal - **embryonal**  
Empfindung - **sensation, reception, feeling**  
Endoprothese - **endoprothesis**  
Endplatte - **motor end-plate**  
**endurance test** - Belastungsausdauertest  
**entity** - Einheit  
Entschlackung - **purification**  
entspannen - **to relax, to ease**  
Entspannung - **relax, relief**  
Entwicklungsasymmetrie - **unilateral retardation**  
Entwicklungsstörung - **disturbance of development, developmental disturbance**  
Entzündung - **inflammation**  
Entzug - **withdrawal**  
Entzugssyndrom - **withdrawal syndrome**  
Epikondylus - **epicondyle**  
Epikondylitis humeri - **humeral epicondylitis**  
epikritische Sensibilität - **epicritic sensibility**  
Epiphyse - **epiphysis**  
**episodic** - anfallsweise  
Ermüdungsfraktur - **stress fracture**  
Erschöpfung - **exhaustion**  
Erregbarkeit - **excitability**  
Erregungsüberleitung - **synaptic transmission**  
*Esmarch'scher Handgriff* - *Esmarch's movement*  
Elastizität - **elasticity**

**elevator** - Levator scapulae  
**Ellenbogen** - **elbow**  
**Ellenbogengelenk** - **elbow joint**  
**eminence** - Vorsprung  
**Empyem** - **intraarticular abscess**  
**entfernt** - **remote**  
Epiphysenschluß - **closure of the growth plate**  
Erector spinae - **erector muscle of the spine**  
**Erfolg** - **efficacy**  
**Ergebnis** - **results**  
**Erhaltung** - **preservation**  
**Erholung** - **recovery**  
**Ersatz** - **reconstruction**  
**Erste Hilfe** - **first aid**  
Erregung - **a) excitation, b) stimulation**  
Erregungs(über)leitung - **conduction**  
Erregungsleitungsstörung - **disturbance in conduction**  
**ESR (erythrocyte sedimentation rate)** - BKS (*Blutkörperchen senkungsgeschwindigkeit*)  
**evidence** - Ergebnis, Beweis  
Evidenz (Augenschein) - **sight**  
**excitation** - Erregung  
**excavated foot** - Hohlfuß  
**excitability** - Erregbarkeit  
**exhalation restriction** -  
Ausatemwiderstand  
**Extension** - **traction**  
**Extensor** - **extensor muscle**  
**eye** - Auge  
**eyetooth** - Eckzahn

## F

**facial bones** - Gesichtsschädel  
**Facialis** - **facial nerve**  
**Facette** - **articular facet**  
**Facettengelenk** - **transverse joint**  
Fach (Tasche) - **socket**  
Facharztausbildung - **medical spezialication**  
Körperskizze - **little man**  
**facilitation** - Förderung  
falsche Rippe - **abdominal rib, spurious rib, false rib**  
**Fallhand** - **drop hand, wristdrop**  
**false joint** - Pseudarthrose  
**false or greater pelvis** - großes Becken  
Falte, Grat, Plica - **fold, ridge**  
**Fango** - **mud**  
**fascial rupture** - Muskelfaszienriß

Faszie - <b>sheet, fibrous tissue</b>	<b>to flex</b> - beugen
Faser - <b>fiber, thread</b>	<b>flexion</b> - Beugung
<b>fascile</b> - Bahn	<b>flexion contracture</b> - Beugekontraktur
<b>faults of coordination</b> -	<b>flexor's tendon</b> - Beugesehne
Koordinationsstörung	<b>flexible</b> - biegsam
Fähigkeit - <b>capability</b>	<b>flexibility</b> - Biegung
<b>fear avoidance</b> - Angstabbau	<b>Flexor</b> - <b>flexor muscle, bending muscle</b>
<b>feedback</b> - Rückmeldung, Rückkopplung	<b>flexor canal syndrome</b> -
<b>feed forward (control)</b> -	Karpaltunnelsyndrom
Vorausberechnung, Planung, Vorsteuerung	<b>floppers foot</b> - Kahnbeinsyndrom
Fehlentwicklung - <b>misdevelopment</b>	<b>Flügel</b> - wing
Fehlhaltung - <b>malposition</b>	<b>Flüssigkeit</b> - fluid
Fehlstellung - <b>defected position,</b>	<b>Förderung</b> - facilitation
<b>dysfunctional position</b>	<b>follow-up (examination)</b> - Verlauf (skontrolle )
<b>felon, panaris</b> - Panaritium	<b>foot, feet</b> - Fuß, Füße
<b>femoral dislocation</b> -	<b>foot distortion</b> - Sprunggelenksdistorsion
Oberschenkelluxation	<b>fold</b> - Falte, Grat, Plica
<b>femoral head fracture</b> -	Foramen intervertebrale - <b>intervertebral foramen</b>
Femurkopffraktur	Foramen magnum - <b>great (occipital) foramen</b>
<b>femoral neck</b> - Oberschenkelhals	<b>force close, force closure</b> - kraftschlüssig, Kraftschluß
<b>femoral shaft</b> - Femurschaft	<b>foreign body</b> - Fremdkörper
Femur - <b>thigh bone</b>	<b>forking</b> - Bifurcation, Gabelung
Femurhals - <b>neck of the femur</b>	<b>form close, form closure</b> - formschlüssig, Formschluß
Femurkopf - <b>head of femur</b>	Fortsatz - process
Femurkopffraktur - <b>femoral head</b>	<b>forward movement dysfunction of the</b>
<b>fracture</b>	<b>sacroiliac joint</b> - Vorlaufphänomen
Femurschaft - <b>femoral shaft</b>	<b>Fossa</b> - trench
Ferse - <b>heel bone, calcaneal bone</b>	<b>Fossa iliaca</b> - iliac fossa
Fersensporn - <b>calcar spur, calcaneal</b>	<b>Fossa olecrani</b> - anconeal fossa
<b>spur, Server's disease</b>	<b>fracture</b> - Fraktur
<b>fest</b> - tight, firm	<b>fracture of the ankle</b> - Knöchelbruch
<b>fiber</b> - Muskelfaser	<b>front raise</b> - Hanteltrainig in die Frontalelevation
<b>fibrillation</b> - Muskelfibrillation	<b>hairline fracture</b> - Fissur
Fibulaköpfchen - <b>head of fibula</b>	<b>fracture</b> - Bruch
Fibulaschaft - <b>fibular shaft</b>	<b>fracture of the vertebral lamina</b> -
<b>fibular collateral band</b> - Außenband	Deckplatteneinbruch
<b>Finger</b> - finger	<b>fragile</b> - brüchig
Fingergrundgelenke - <b>knuckle joints,</b>	<b>fragility</b> - Brüchigkeit
MCP ( <i>metocarpophalangeal</i> ) joints	freier Gelenkkörper - <b>free body</b>
Fingerknöchel - <b>knuckle(s)</b>	Fremdkörper - <b>foreign body</b>
Fischwirbel - <b>fish vertebrae</b>	Fremdreflex - <b>multisynaptic reflex</b>
Fissur - <b>fissure, cleft, hair-line fracture,</b>	<b>friction</b> - Reibung
<b>linear fracture</b>	<b>fringe existence methods</b> -
Fixation - <b>fixing</b>	Außenseitermethoden
Flachrücken - <b>flat back</b>	<b>FROMENT Zeichen</b> - <b>Froment's sign</b>
<b>flank bone</b> - Ilium	<b>frontal bone</b> - Stirnbein
<b>flapping</b> - Tremor	<b>frontal cut</b> - Frontalschnitt
<b>flat back</b> - Flachrücken, Hyperlordose	
<b>flat foot</b> - Senkfuß, Plattfuß	
<b>flail knee (joint)</b> - Wackelknie	

Frontalebene - **frontal plane**  
Frontallappen - **frontal lobe**  
Frontalnaht - **frontal suture, metopic suture**  
Frontalschnitt - **frontal cut**  
**frozen shoulder** - Schultersteife  
**functional reach** - Reichweite einer Bewegung, Bewegungsumfang  
**functional examination** - Funktionsdiagnostik  
funktionelle Bewegungsuntersuchung-  
**functional movements**  
funktionelle Blockade - **joint dysfunction**  
Funktionsprüfung - **functional examination**  
Funktionswechsel - **change of functions**  
Furche - **furrow**  
**fused vertebrae** - Blockwirbel  
Fußaußenrand - **lateral margin of foot**  
Fußgelenke - **joints of foot**  
Fußgewölbe - **arch of the foot**  
Fußinnenrand - **medial margin of foot**  
Fußrücken - **back of the foot**  
Fußskelett - **pedal skeleton**  
Fußsohle - **sole**  
Fußwurzel - **instep, root of the foot, tarsal bones**

## G

Gabelung - **forking, bifurcation**  
**gait** - Gang, Gehen  
Galeazzi Zeichen - **Galeazzi's sign**  
Gallenblase - **gallbladder**  
Gang - **channel, duct**  
Ganganalyse - **gait analysis**  
Ganglion - **ganglion**  
ganzheitlich - **holistically, wholistically**  
**gap** - Lücke  
**gapping** - Aufklappen  
**gate(way)** - Eingang  
Gaumen - **palate**  
Gaumenbogen - **palatoglossal arch**  
Gastrocnemius - **gastrocnemic muscle**  
Geburt - **birth**  
Gefäß - **vessel**  
Gegenanzeige - **contraindication**  
Gegenseite - **contralateral side**  
Gegenthese - **reverse thesis**  
gegenwirken - **to counteract**  
Gegenspannung - **counterstrain**  
geholtene Aufnahme - **stress radiography**  
Gehörgang - **auditory canal, acoustic canal**

gekreuztes Streckphänomen - **crossed extensors's contracture**  
gekreuzter Reflex - **crossed reflex**  
Gelenk - **articulation, joint, junction**  
Gelenkachse - **joint axis**  
Gelenkbewegungen - **joint motions**  
Gelenkerguß - **jointeffusion**  
Gelenkfortsatz - **articular process**  
Gelenkinstabilität - **instable joint**  
Gelenkkapsel - **joint capsule**  
Gelenkknorpel - **articular cartilage**  
Gelenkkörper - **joint mouse**  
Gelenkkopf - **condyle**  
Gelenkmaus - **joint mouse**  
Gelenkpunktion - **tap**  
Gelenkspalt - **joint space**  
Gelenkspiel - **joint play**  
gemeinsam - **common**  
genetische Störung - **genetically determined disease**  
genu valgum (X-Bein) - **baker's leg**  
Genu recurvatum - **back knee**  
Geröllzysten - **subchondral cysts**  
**gender** - Geschlecht  
Genick - **neck**  
Geschlecht - **a) gender b) sex**  
Gesichtsschädel - **facial bones**  
**gestational age** - Schwangerschaftsalter  
Gestalt - **build**  
Gestaltwandel - **morphogenesis**  
Gewebe - **tissue**  
Gewicht - **weight**  
Gewicht tragen - **weight bearing**  
Gewebe - **tissue**  
Gibbus - **hump, gibbus**  
**giving way** - Nachgeben  
Giving Way Phänomen = instabiles Knie = Wegknicken - **unstable knee, labile knee**  
**gland** - Drüse  
Gleichgewicht - **balance**  
Gleitwirbel - **spondylolisthesis**  
**glenoid labrum** - Labrum glenoidale  
Glied - **limb, member**  
Graben - **groove**  
**greater vertebral notch** - Incisura vertebralis inferior  
(*Grund-, Mittel-, End*)glied - **(proximal, middle, distal) phalanx**  
Glissenschlinge - **Glissons sling**

Glutäus (*max., med., minor*) - (*greatest, middle, least*) **gluteal muscle**  
**golf arm** - Bizepstendinose  
GOLGI-Apparat - **Golgi tendon spindle**  
Gonalgie - **knee pain**  
Gonarthrose - **gonarthrosis**  
Gibbus - **hump**  
Gicht - **gout**  
Gleichgewicht - **balance**  
Gleichgewichtsorgan - **organ of equilibrium, organ of balance**  
goneitis - Gonarthritis  
gout - Gicht, Hyperurikämie  
**graded chronic pain scale** - Schmerzskala  
Granulom - **rheumatic nodule**  
**gravity** - **Schwerkraft**  
**gravity sign** - *Test des Kreuzbandapparats*  
Graue Zellen - **grey matter**  
**grey matter** - Graue Zellen  
**groin** - Leiste  
**groin strain** - Leistenzerrung  
Größe - **height**  
Großzeh - **big toe**, first toe  
Grundgelenk - **metacarpo-phalangeal joint**  
Graben - **trench**  
**great (occipital) foramen** - Foramen magnum  
**great toe reflex (Babinski's reflex, Babinski's sign)** - **BABINSKI** - Phänomen  
**groin** - Leiste(nbeuge)  
**groove** - Graben, Kerbe, Rille  
**growth** - Wachstum  
**growth plate** - Wachstumsfuge  
**gump** - Buckel  
Gyrus präcentralis - **motoric brain area, motor cortex, anterior central gyrus**  
Gyrus postcentralis - **sensoric brain area, posterior central gyrus**

## H

habituelle luxation - **habitual dislocation**  
Hackenfuß - **heel walker**, pes calcaneus  
Haken - **hook**  
Hals - **neck, collum**  
(*seitliches*) Halsdreieck - **anterior cervical triangle**  
Halskrawatte - **cervical collar**

Halsrippe - **cervical rib**  
Halsstellreflex - **tonic neck reflex**  
Halswirbel - **cervical vertebra**  
Halswirbelsäule - **cervical spine**  
Haltereflex - **postural reflex**  
Haltung - **posture**  
Haltungssymmetrie - **postural asymmetry**  
Haltungsschaden - **postural deformity**  
Hallux - **big toe**  
Hamatum - **hooked bone, hamate bone**  
Hammerzeh - **hammer toe**  
**hamstrings** - Ischiocruralmuskeln  
Hand - **hand**  
Handrücken - **back of the hand**  
Handgelenk - **wrist, joints of hand**  
Handinnenfläche - **palm**  
Handwurzel - **wrist, carpal, carpal bones**  
Handwurzelgelenk - **carpal joints**  
Handwurzelknochen - **carpal bones**  
Handy - **cell phone** - *Störsender in den Kursen*  
**hanging foot** - Peronäusparesis  
Harnblase - **urinary bladder**  
Haut - **skin**  
Hautnerv - **cutaneous nerve**  
**HEAD's Zone** - **Head's zone**  
Hebamme - **midwife**  
**HEBERDEN-Arthrose** - **Heberden's disease, arthrosis of the interphalangeal joints**  
**head of fibula** - Fibulaköpfchen  
**head of rib** - Caput costae, Rippenköpfchen  
**heal** - heilen  
**heel bone** - Ferse  
**heel pain** - Tarsalgia, Fersenschmerz  
**heel walker** - Hackenfuß  
**heel tendon** - Achillessehne  
**heilen** - to heal  
**Heilkraft** - **healing power**  
**Heilung** - **cure**  
**Hemiplegie** - **hemiplegia**  
**Hemmung** - **inhibition**  
Herabgleiten - **downslip**  
**Herd** - **focus**  
**Herdinfekt** - **focal infection**  
**herniated disc** - Bandscheibenvorfall  
**herniated nucleus pulposus** - Bandscheibenvorfall

Hexenschuß - **lumbago**  
**high impact** - Vollbelastung, Hochdruck  
Hilfsmittel - **remedy**  
Hinweis - **hint**  
Hinken - **limping**  
Hinterhauptskondyle - **occipital condyle**  
Hinterhauptsschuppe - **occipital squame**  
Hinterhorn, sensibles - **dorsal root**  
**hip** - Hüfte  
**hip joint** - Hüftgelenk  
**hips off center** - Beckenverlagerung  
**hip wiggling** - Hüftschwung  
Hirn - **brain**  
Hirndefekt - **brain disease**  
Hirnnerv - **(en)cephalic nerve**  
hirnorganisches Psychosyndrom (HOPS) - **organic cerebral defect syndrome**  
Hirnrinde - **cortex**  
Hirnstamm - **brain stem**  
Hochdruck - **high impact**  
Höhle - **cave, cavity, hollow**  
Hohlfuß - **clawfoot, excavated foot**  
Hohlkreuz - **hollow back**  
Hochdruck - **high impact**  
Hochgleiten - **upslip**  
(*Gelenk-*) Höhle - **(articular) cavity, cave**  
*Hoffa*-Fettkörper - **infrapatellar fat body**  
**holistically** - ganzheitlich  
**hollow back** - Hohlkreuz  
**home position** - Ausgangsstellung  
**hooked bone** - Hamatum  
**hooked foot**, pes calcaneus - Hackenfuß  
Horizontalisationsphase - **the stage of the horizontal position**  
**horsetoed foot** - Spitzfuß  
Hüfte - **hip**  
Hüftgelenk - **hip joint, thigh joint**  
Hüftkopfnekrose - **necrosis of the femoral head**  
Hüftluxation - **dislocation of the hip**  
Hüftpflanne - **socket of hip**  
Hüftreifungsverzögerung - **retardation of hip development**  
Hüftschwung - **hip wiggling**  
Hühnerbrust - **pigeon breast**  
Humeruskopf - **humeral head**  
Humerusköpfchen - **little head of humerus**  
**Hunter's line** - Linea alba  
Husten - **cough, to cough**

HWS - **cervical spine**  
HWS-Beschleunigungsverletzung - **acceleration injury**  
HWS-Distorsion - **cervical sprain**  
HWS-Schleudertrauma - **whiplash injury**  
Hypästhesie - **sensation deficit**  
**hyperextension** - Überstreckung  
Hyperlordose - **flat back**

**I**

idiopathische progrediente Skoliose - **progressive idiopathic scoliosis**  
**iliac bone** - Ilium  
**iliac wing** - Beckenschaufel  
*(fracture of the)* **iliac wing** - Beckenschaufel(*fraktur*)  
**immobile** - unbeweglich -  
Implantat - **implant, inlay**  
**improve** - Erholung  
in Frage gestellt - **to be questioned**  
**incomplete dislocation** - Subluxation  
**Indikation** - **indication**  
**induration** - Verhärtung  
**inhibition** - Hemmung  
Innenband - **medial collateral ligament (MCL)**  
Innenbandschaden - **medial collateral ligaments injury**  
Innenknöchel - **medial ankle (medial malleolus)**  
Innenmeniskus - **medial meniscus**  
Innenrotation - **internal rotation**  
infantile Zerebralparese - **infantile cerebral paralysis, ~ palsy**  
Informationsblatt - **sheet of information**  
Infraktur - **infraction**  
Inzisur - **incision, notch, cut**  
Incisura acetabuli - **acetabular notch**  
Incisura scapulae - **scapular incision, scapular notch**  
Incisura vertebralis inferior - **greater vertebral notch, inferior vertebral incision**  
Incisura vertebralis superior - **lesser vertebral incision, superior vertebral notch**  
**inflexibility** - Versteifung  
**instep** - Fußwurzel  
**iliac crest** - Darmbeinkamm  
**Iliacus** - **iliac muscle**  
**Iliopsoas** - **iliopsoas muscle**  
Iliosakralgelenk (ISG) - **sacroiliac joint**  
**impingement** - Zusammenstoß

Impingement - **shoulder impingement syndrome**  
**impulse** - Drang  
Impuls - **thrust**  
Inaktivität - **hypopraxia**  
infantile Cerebralparese - **infantile cerebral palsy**  
**infants spine deviations (ISD)** -  
Säuglingsschräghaltung -  
Informationsheft - **sheet of information**  
**infrapatellar fat body** - Hoffa-Fettkörper  
**inhalation restriction** - Einatemhindernis  
**inlay** - Implantat  
Innenband - **medial ligament of the knee, tibial collateral ligament**  
Innenmeniskus - **medial meniscus**  
Innenrand - **medial border, medial margin**  
**insert** - (med.Fuß-) Einlage  
Instabilität - **instability**  
**instable joint** - Gelenkinstabilität  
**condyle** - Gelenkkopf  
Insuffizienz - **insufficiency**  
**intellect** - Denkvermögen  
**Intensionstremor** - kinetic tremor  
Intercostalmuskeln - **intercostal muscles**  
**interface** - Schnittstelle  
internal knee derangement - Kniebinnenschaden  
**internal rotation** - Innenrotation  
Intercostalnerven - **ventral branches of thoracic nerves**  
Intertrochantäre Linie - **oblique femoral line**  
intervertrbral - **intervertebral**  
intraartikulär - **inside the joint, intra-articular**  
**intraarticular abscess** - Empyem  
intraspinal - **intra-spinal**  
Inversion(*sfraktur*) - **inversion (fracture)**  
**ischial bone** - Sitzbein, Tuber ovis ischii  
Ischialgie - **sciatic pain, sciatica**  
Ischiasnerv - **sciatic nerve**  
Ischiocruralmuskeln - **hamstrings**  
**ISG - sacroiliac joint**  
ISG-Blockade - **ilio-sacral**  
**immobilisations**  
ISG-Manipulation - **sacral thrust**

## J

*JACKSON*-Attacke (fokale Epilepsie) -  
**jacksonian seizure, jacksonian epilepsy, focal palsy**  
**jaw junction** - Kiefergelenk  
**jerk thumb** - schnellender Daumen  
*JENDRASSIK*-Test - *Jendrassik's maneuver*

Jochbein - **cheek bone**  
**joint** - Gelenk  
**joint axis** - Gelenkachse  
**joint capsule** - Gelenkkapsel  
**joint contracture** - Kontraktur  
**joint contusion** - Kontusion  
**joint disease** - Arthropathie  
**joint dysfunction** - funktionelle Blockade  
**jointeffusion** - Gelenkerguß  
**joint fluid** - Synovia  
**joint motions** - Gelenkbewegungen  
**joint mouse** - freier Gelenkkörper, Gelenkmaus  
**joint play** - Gelenkspiel  
**joint position sense** - Propriozeption der Gelenkkapsel  
**joint space** - Gelenkspalt  
**joints of hand** - Handgelenk, Handwurzel  
**joints of foot** - Fußgelenke  
**joints of the vertebral column** - Zwischenwirbelgelenke  
**junction** - Gelenk  
**junctions of the ribs** - Costotransversal- und Costovertebralgelenke

## K

Kahnbein - **scaphoid (bone)**  
Kahnbeinsyndrom - **floppers foot**  
Kallus - **(bony) callus**  
Kamm - **crest**  
Kammer - **chamber, cavity**  
Kanal - **channel, canal, duct, tube**  
Kante - **edge**  
Kapitatum - **capitate bone**  
Kapillare - **capillary**  
Kapsel - **capsule, case**  
gekapselt - **ceased**  
Karies - **dental decay**  
Karpaltunnelsyndrom - **carpal tunnel syndrome, flexor canal syndrome**  
Karotis(*arterie*) - **carotid artery**  
Karzinom - **cancer**  
Kaumuskulatur - **masticatory muscles**  
Kehlkopf - **aperture of the larynx**  
Keilbein(e) - **cuneiform bone(s)**  
Keilwirbel - **wedge-shaped vertebra**  
**key region** - Schlüsselreaktion  
**key-rip** - Schlüsselrippe  
Kiemenspalte - **branchial cleft**  
*Kiebler*-Faltentest - **skinfold test**

- positiver **Kiebler**test - **skinfold tenderness**  
Kiefergelenk - **jaw junction, mandibular joint**  
Kieferknochen - **ridge bone**  
**kinetic tremor** - Intentionstremor  
KISS-Syndrom - **lop sided child, syndrome of the atlas-related spine deviations**  
**Klaffen** - **gapping**  
**Klammer** - **clamp, clasp, clip**  
**Klappe** - **valve**  
*Klapp*'sches Kriechen - *Klapp*'s creeping treatment  
**Klauenhand** - **clawhand**  
**Kleinfinger** - **little finger, 5<sup>th</sup> finger**  
**Kleinhirn** - **cerebellum**  
**Kleinkind** - **infant**  
**kleineres Kind** - **smaller child**  
**Kleinwüchsigkeit** - **microsomia**  
**Klimakterium** - **menopause**  
**klimakterisch** - **menopausal**  
**Klonus** - **clonic spasm, muscle clone**  
**klonische Krämpfe** - **clonic seizures**  
**Klumpfuß** - **club-foot**  
*Klumpke*'sche Lähmung - *Klumpke*'s paralysis  
**Knie** - **knee**  
**knee-cap** - Patella  
**knee jerk** - Patellasehnenreflex  
**knee pain** - Gonalgie  
**Kniebeuge** - **squat**  
Kniebinnenschaden - **internal knee derangement**  
**Kniegelenk** - **knee joint**  
**Knieerguß** - **knee joint effusion**  
**Knickfüße** - **skewed feet, tali pes**  
**Knöchel** - **ankle**  
**Knöchelbruch** - **fracture of the ankle, malleolar fracture**  
**Knochen** - **bone(s)**  
**Knochenalter** - **bone age**  
**Knochenkern** - **ossification center**  
**Knochenmark** - **bone marrow**  
**Knochenszintigramm** - **bone scanning**  
**Knochenverformung** - **skeletal deformity**  
**Knochenzyste** - **bone cyst**  
**Knorpel** - **cartilage**  
**knorpelig** - **chondral**  
**Knoten** - **knot, nodule**  
**knuckle(s)** - Fingerknöchel  
**knuckle joints, MCP**  
(metacarpophalangeal) joints -  
Fingergrundgelenke  
kurze Nackenmuskeln - **short muscles of the head**  
**Korbhenkelriß** - **basket handle tear**  
**kostal** - **costal**

**Körper** - **body**  
**Körpergewicht** - **( body ) weight**  
**Körpergröße** - **length**  
**Kollagen** - **collagenic fibers**  
**Konter** - **counter**  
**Kontraktion** - **contraction**  
**Kontraktur** - **joint contracture**  
**Kontusion** - **joint contusion**  
**Kontrollgruppe** - **control group**  
**Koordinationsstörung** - **faults of coordination**  
(*Radius-*)**Köpfchen** - **(radial) head**  
**Kopfgelenke** - **atlantoaxial and atlantocranial junctions, occipito-vertebral junctions**  
**Kopfschmerz** - **headache**  
**Korrektur** - **correction**  
**Korsett** - **corset**  
**Kuboid** - **cuboid bone**  
**Kunstwort** - **coinage**  
**Krallenhand** - **claw hand (*ulnar palsy*)**  
**Krallenzeh** - **claw toe**  
**Krankheit** - **disease**  
**Kranznaht** - **coronal suture**  
**Kreis** - **circle**  
**Krepitation** - **crepitation, crunch**  
Krepitation unter Belastung - **resistive crunch**  
**Kreuzband** - **cruciate ligament**  
vorderes Kreuzband - **anterior cruciate ligament**  
hinteres Kreuzband - **posterior cruciate ligament**  
**Kreuzbandriß** - **cruciate rupture**  
**Kreuzbein** - **sacral bone, sacral region**  
**Kreuzbeinfraktur** - **sacral fracture**  
**Kreuzschmerz** - **lower back pain**  
**Krümmung** - **bend, flexure**  
**Krypten** - **crypt**  
**Kunstfehler** - **malpractice**  
**Kunstglieder** - **artificial limbs**  
kurze Halsmuskeln - **short muscles of the neck**  
**Kyphose** - **kyphosis**  
**Kyphoskoliose** - **kyphoscoliosis**

## L

**Labrum** - **brim, lip**  
**Labrum acetabuli** - **acetabular lip**  
**Labrum glenoidale** - **glenoid lip**  
**Labyrinth** - **labyrinth**  
Labyrinthreflexe - **labyrinthine postural reflexes**  
**Lagesinn** - **position sense**  
**Lähmung** - **palsy, paralysis**

Lambdaht - <b>lambdoid suture</b>	Lig. anulare - <b>ring band</b>
Lamellenknochen - <b>lamellar bone</b>	Ligg.sacroiliaca - <b>iliosacral ligaments</b>
<b>lamina of vertebra</b> - Deckplatte	Lig.tibiofibulare - <b>tibiofibular ligament</b>
Laminektomie - <b>laminectomy</b>	<b>limb</b> - Glied, Bein
<b>laminectomy</b> - Wirbelbogenresektion	<b>limp</b> - schlaff
<i>LANDRY</i> Paralyse - <i>Landry's palsy</i>	<b>limping</b> - Hinken
Langzeitstudie - <b>long-term studies</b>	Linea, Linie - <b>line</b>
Langzeittherapie - <b>prolotherapy, long term treatment</b>	Linea alba - Hunter's line
<i>LASEGUE</i> Test - <b>active straight leg raise, Lasegue's sign</b>	<b>Linderung</b> - <b>alleviation</b>
Lateralflexion - <b>side-bending</b>	<b>linking up</b> - Vernetzung
<b>lateral border</b> - Außenrand	linkshändig - left handed, sinistral, cack handed
<b>lateral collateral ligament injury, - rupture</b> - Außenbandschaden, - ruptur	<b>lip</b> - Labrum
<b>lateral hip</b> - a) Beckenkamm b)Trochanter	Lippe - <b>lip, labium</b>
<b>lateral malleolus</b> - Außenknöchel	<i>LISFRANC</i> 'sche Linie - <i>Lisfranc's joint</i>
<b>lateral margin</b> - Außenrand	<b>Little's disease</b> - Zerebralparese / ältere Form: Kinderlähmung
<b>lateral meniscus</b> - Außenmeniskus	<b>little head of humerus</b> -
<b>lateral shift</b> - Seitverschiebung	Humerusköpfchen
<b>lateral rotation</b> - Außenrotation	<b>little man</b> - Körperskizze
<b>layer</b> - Schicht, Lage	<b>load</b> - Belastung
Lebensmonat - <b>month of life</b>	<b>local twitch response</b> - Muskelzuckung, Muskelresonanz,
<b>LAO-Position</b> – <b>left anterior oblique position</b>	im engeren Sinn: Bauchdeckenreflex
<b>lateral column</b> - Seitenstrang	<b>long-term studies</b> - Langzeitstudie
<b>laterality</b> - Seitigkeit	<b>long term treatment</b> - Langzeittherapie
<b>lateral margin of foot</b> - Fußaußenrand	<b>lop ears</b> - abstehende Ohren
<b>lateral tilting</b> - Seitneigung	<b>lopped</b> - abgehackt, beschnitten
<b>lefty</b> - Linkshänder	" <b>lop-sided infant</b> " - "schiefer Säugling"
<b>leg</b> - Bein	Lordose, lordotisch - <b>lordosis, lordotic</b>
<b>leg length</b> - Beinlänge	<b>loss of balance</b> - Dysbalance
<b>leg lengths of varying sizes</b> -	<b>low back pain</b> - Lumbalgie
Beinlängendifferenz	<b>lower, inferior, distal</b> - untere
Lendenlordose - <b>lumbar lordosis</b>	<b>lower arm, forearm</b> - Unterarm
Lendenwirbel - <b>lumbar vertebra</b>	<b>lower extremity</b> - untere Extremität
Lendenwirbelsäule - <b>lumbar spine</b>	<b>lower leg</b> - Unterschenkel
Leiche - <b>body</b>	<b>lower lip</b> - Unterlippe
Leiste - <b>groin</b>	<b>lower, inferior, distal</b> - untere
Leistenzerrung - <b>groin strain</b>	Lücke - <b>gap, space</b>
Leistenband - <b>inguinal arch</b>	Lumbalgie - <b>low back pain</b>
Leitsymptom - <b>cardinal symptom</b>	Lumbalisation - <b>lumbalization</b>
lesion of the spinal cord - Querschnittslähmung	<b>lumbar lordosis</b> - Lendenlordose
Levator scapulae - <b>elevator, levator muscle</b>	<b>lumbar spine</b> - Lendenwirbelsäule
<b>life time achievement</b> - Lebensleistung	<b>lumbar vertebra</b> - Lendenwirbel
<b>life time preference</b> - Lebenseinstellung	<b>lunate (bone)</b> - Lunatum
Ligament - <b>band, cord, ligament</b>	<b>lunge</b> - Ausfall, Ausschlag, Ausfallschritt, Luxation - <b>dislocation</b>
Lig.acromioclaviculare -	Luxationsfraktur - <b>dislocated fracture</b>
<b>acromioclavicular ligament</b>	<b>LWS</b> - <b>lumbar spine</b>
ligg.alaria - <b>alar ligaments</b>	Lymphbahn - <b>lymph vessel</b>

## M

***M.Ledderhose - Ledderhose's  
conctructure***  
***M.Osgood-Schlatter - Schlatter's disease  
main stay - Standbein***  
***malleolar fracture - Knöchelbruch***  
***Malleolengabel - mortice***  
***malposition - Fehlhaltung***  
***malpractice - Kunstfehler***  
***mammal - Säugetier***  
***Mammilarlinie - nipple line, mammillary line***  
***Mandel - tonsil***  
***Manipulationstherapie - manipulative therapy***  
***management - Handhabung, Verwaltung***  
***Management - maintenance, management***  
***mandibular joint - Kiefergelenk***  
***manipulation by thrust - Manipilation,  
Stoßmanipulation***  
***manual maneuver - chirotherapeutischer Handgriff***  
***manual technique - Grifftechnik***  
***Manualtherapie - manual therapy***  
***Manualdiagnostik - manual examination***  
***manuell - manual***  
***Manuelle Medizin - manual medicine***  
***marble vertebra - Elfenbeinwirbel***  
***margin - Rand***  
***Mark - marrow***  
***Markhöhle - cavity, medullary cavity,  
bone marrow cavity***  
***Marknagel- Schienung - splinting***  
***marrow - Knochenmark***  
***Massage - massage***  
***massage of the connective tissue -  
Bindegewebsmassage***  
***masticatory muscles - Kaumuskulatur***  
***to mature - altern***  
***maturing - Reife***  
***McMurray-Zeichen - McMurray's sign***  
***medaxillary line - mittlere Axillarlinie***  
***medial ankle (medial malleolus) -  
Innenknöchel***  
***medial collateral ligament (MCL) -  
Innenband***  
***medial collateral ligaments injury -  
Innenbandschaden***  
***medial ligament of the knee, tibial  
collateral ligament - Knieinnenband***  
***medial meniscus - Innenmeniskus***  
***Medianus - median nerve***

**Medianuslähmung - paralysis of the  
median nerve**  
**Medioklavikularlinie - midclavicular line**  
**Membran - membrane**  
**Meniskus - meniscus**  
**Meniskusblockade - meniscal lock**  
**Meniskektomie - meniscectomy**  
**Meniskusschaden - meniscal injury**  
***MENNELL'sches Zeichen - Mennell's sign***  
***menopause - Klimakterium***  
***menopausal - klimakterisch***  
***metopic suture - Frontalnaht***  
***midclavicular line - Medioklavikularlinie***  
***midfoot - Mittelfuß, Metatarsus***  
***midhand - Mittelhand, Metacarpus***  
***mid-position - Ruhestellung***  
***middle finger, 3<sup>rd</sup> finger - Mittelfinger,  
Effenberg***  
***middle - mittlere(r)***  
***midwife - Hebamme***  
***microsomia - Kleinwüchsigkeit***  
***microwave diathermy -***  
***Mikrowellentherapie***  
***Mikrotrauma - microtrauma***  
***Milchgebiß - baby teeth***  
***mildern, mindern - to ease, to calm down, to lower***  
***miner's elbow - Bursitis olecrani***  
***miner's knee - Bursitis präpatellaris***  
***misdevelopment - Fehlentwicklung***  
***Mittelhand - midhand, metacarpus***  
***Mittelfinger - middle finger***  
***Mittelfuß - midfoot, metatarsus***  
***mittlere(r) - middle***  
***mnemonics of pain - Schmerzgedächtnis***  
***mobile, mobility - Beweglichkeit, beweglich***  
***molar tooth - Backenzahn***  
***monitoring - Beobachtung***  
***monkey's hand - Radialislähmung, Fallhand***  
***monoarthritis - Monoarthritis***  
***month of life - Lebensmonat***  
***Moorbad - peloid***  
***Moorpackung - mudpack***  
***mortice - Malleolengabel***  
***mortice fracture - Sprunggelenksfraktur***  
***motility - unwillkürliche Bewegung***  
***motion - Bewegung***  
***motoric brain area, motor cortex,  
anterior central gyrus - Gyrus präcentralis***  
***motorial - motorisch***  
***motoricity - Willkürmotorik***

motorische Einheit - **motor unit**  
motorische Endplatte - **end plate**  
**motorial cortex** - motorische Rinde  
motorische Unruhe - **excitation**  
motorisches Vorderhorn - **motorial root**  
motorischer Nerv - **motor nerve**  
**Moro's embrace reflex** - Mororeflex  
Motoneuron - **motor neuron, motoneuron**  
**mouth** - Mund  
**Mulde** - **depression**  
Multiple Sklerose - **disseminated sclerosis**  
**multisynaptic reflex** - Fremdreflex  
Mund - **mouth**  
**muscle** - Muskel  
**to muscle** - etwas erschaffen  
**muscle action potential** - Aktionspotential  
**muscle clone** - Klonus  
**muscle energy** - erzwungene Arbeit  
**muscle inflammation** - Myositis  
Muskelfaser - **muscular fibre**  
Muskelbiopsie - **muscle biopsy**  
Muskeldysfunktion - **muscular dysfunction**  
Muskeleigenreflex - **muscle stretch reflex**  
Muskelfaser - **fiber**  
Muskelfaszie - **muscle fascia**  
Muskelfaszienriß - **fascial rupture**  
Muskelfibrillation - **fibrillation**  
Muskelgewebe - **muscles**  
Muskelhartspann - **myogelosis**  
Muskelhernie - **fascial hernia**  
Muskelhypertonus - **muscular hypertonia**  
Muskelkater - **sore, sour stiffness, stiff muscles**  
Muskelkrampf - **cramp**  
Muskellähmung - **myoplegia**  
Muskelriß - **torn muscle, myorhexis**  
Muskelrelaxation - **muscle relax**  
Muskelrelaxanz - **relaxant**  
Muskelrigidität - **stiffman syndrome**  
Muskelschwund - **atrophy**  
Muskelzerrung - **pulled muscle**  
muskulärer Schiefhals - **neck muscle spasm**  
Myalgie - **myalgia**  
Myasthenie - **myasthenia**  
Myogelose - **myogelosis**  
myogene Muskelatrophie *DUCHENNE* - **myopathic atrophy of the muscles**  
Myopathie - **atrophic muscles**  
**myosarcoma** - Sarkom  
Myositis - **muscle inflammation**

## N

Nachbarssegment - **adjacent segment**  
Nachtestieren - **control loops**  
Nackenschmerz - **neck pain**  
Nackensteife - **stiff neck**  
Nackenstellreflex - **tonic neck reflex**  
Nagelung - **nailing**  
Naht - **seam, suture, raphe**  
**(marrow)nailing** - **(Mark)nagelung**  
Narkose - **anesthesia**  
Navikulare - **navicular bone, scaphoid bone**  
**nasal bone** - Nasenbein  
**necrotic** - nekrotisch, abgestorben  
**neck** - Nacken  
**neck of the radius** - Radiusköpfchen  
**neck of the rib** - Rippenhals  
**neck pain** - Nackenschmerz  
**neck press** - Bankdrücken  
**necks gap, scalenic gap** - Scalenuslücke  
**neck muscle spasm** - muskulärer Schiefhals  
Neoplasie - **neoplasm**  
Nekrose - **necrosis**  
Nerv - **nerve**  
Nervendruckpunkt - **pressure point**  
Neugeborenes - **new-born**  
Neugliederung(*stheorie*) - **(theory of) resegmentation**  
**neural arches** - Wirbelbögen  
**neural cylinder** - Axon  
Neuralgie - **neuralgia**  
Neuropathia diabetica - **diabetic neuropathy**  
Neuritis - **neurite**  
neurologischer Schaden - **neurological disorder**  
neuromuskuläre Erkrankung - **neuromuscular disease**  
Neuroplastizität - **plasticity of the human cortex**  
Neutral-Null-Methode - **normal position**  
**messuring method**  
**neutral position** - Neutralstellung  
Neglektsyndrom - **neglect syndrome**  
Niere - **kidney**  
**nipple** - Brustwarze  
**nipple line, mammillary line** - Mammilarlinie  
Nische - **recess, space**  
**normal position messuring method** - Neutral-Null-Methode  
**notch** - Kerbe  
**notochord** - Chorda dorsalis (*embryonal*)

## O

O-Bein - **bow legs**  
Oberarm - **upper arm**  
obere - **upper, superior, proximal**  
obere Extremität - **upper extremity**  
obere Plexuslärmung - **brachial plexus**  
**paralysis Duchenne type**  
oberes Sprunggelenk - **ankle joint, talocrural joint**  
obere Thoraxapertur - **thoracic outlet**  
Oberlippe - **upper lip**  
Oberschenkel - **thigh**  
Oberschenkelhals - **femoral neck**  
Oberschenkelluxation - **femoral dislocation**  
**obesity** - Adipositas  
**observation** - Beobachtung  
**occlusive arterial disease** - AVK  
(*arterielle Verschlußkrankheit*)  
**occlusion** - Okklusion, Biß  
**odontoid process of axis** - Dens axis  
Öffnung - **orifice, opening, aperture**  
**occipital bone** - Okziput  
**occipital condyle** - Hinterhauptskondyle  
**occipital squame** - Hinterhauptsschuppe  
**occupational therapy** - Beschäftigungstherapie  
Olecranon - **olecranon, elbow**  
Opponens - **opposing muscle**  
**orange flag** - "Landunter!" (*holländische Nationalflagge*)  
**orifice** – Öffnung  
**orbital cavity** - Augenhöhle  
Orbitarand - **orbital crest**  
**orbital opening** - Augenhöhle  
Orthese - **orthosis**  
**ORTOLANI-Zeichen** - **clicking hip, Ortolani's click**  
Os centrale - **central bone**  
ossär - **bony**  
**ossification center** - Knochenkern  
Ossifikationskern - **ossification center**  
(Am.), **ossification centre** (UK)  
Osteolyse - **osteolysis**  
Osteopathie - **osteopathy**  
**outgrowth** - Auswuchs, Vorwölbung  
**overuse injury** - Überlastungsverletzung  
**pain** - Schmerz  
**pain on weight** - Belastungsschmerz

## P

**pain recognition** - Schmerzwahrnehmung

**palate** - Gaumen  
**palatoglossal arch** - Gaumenbogen  
Palpation - **to palpate**  
**palsy, paralysis** - Lähmung  
Panaritium - **felon, panaris**  
**Patella** - **knee-cap**  
Patella bipartita - **divided kneecap**  
tanzende Patella - **dancing patella**  
Paravertebrallinie - **paravertebral line**  
Parietallappen - **parietal lobe**  
M.Parkinson - **parkinsonian syndrome**  
**parietal bone** - Scheitelbein  
**particular** - speziell  
Patellasehnenreflex - **knee jerk**  
**path** - Bahn  
**pathing** - Bahnung  
pathologisch - **pathologic**  
pathologischer Reflex - **pathologic reflex**  
*PATRICK-Test* - *Patrick's test, Patrick's probe*  
**patterns of breathing** - Atemmuster  
pcP - **rheumatoid arthritis** – primär  
chronische Polyarthritis  
Pectoralis (*minor, major*) - **(minor, major) pectoral muscle**  
**pedal skeleton** - Fußskelett  
Pedogramm, Podogramm - **podogram**  
**pelvic diameter** - Beckendurchmesser  
**pelvic floor** - Beckenboden  
**pelvic fracture** - Beckenfraktur  
**pelvic girdle** - Beckengürtel  
**pelvic obliquity** - Beckenschiefstand  
**pelvic outlet** - Beckenausgang  
(*fracture of the*) **pelvic ring** - Beckenring(*fraktur*)  
(*fracture of the*) **pelvic wing** -  
Beckenschaufel(*fraktur*)  
**pelvic wringfalse** - Beckenverwringung  
**pelvis** - Becken  
**peloid** - Moorbad  
Pendelbewegung - **pendular movement**  
pendular forward movement - Vorwärtspendeln  
(*deficient*) perception - Wahrnehmung (*sstörung*)  
**perception of pain, to perceive pain** -  
Schmerzwahrnehmung  
**perceived stimuli** - Wahrnehmungsreize  
peripherie Lähmung - **peripheral paralysis**  
**perineal region** - Damm  
Peritoneum - **abdominal membrane**  
Peronäus - **peroneal muscle**  
Peronäusparesis - **peroneal nerve**  
**paralysis, hanging foot**

pertrochantäre Humerusfraktur -  
**pertrochanteric fracture of the arm**  
Pfannendach - **acetabular roof**  
Pfannenlippe - **glenoid labrum**  
Pfeilnaht - **sagittal suture, longitudinal suture**  
Phantomschmerz - **phantom pain, phantom-limb pain**  
Phase - **stage**  
**physical state / status** - Allgemeinzustand  
Physiotherapie - **physiotherapy, physiotherapeutic treatment, physical therapy**  
**pigeon breast** - Hühnerbrust  
**pigeon toe** - Sichelfuß  
**pincer** - Zange  
**pincer-impingement** - Hüft-Impingement durch zu stark ausgeprägte Pfannenüberdachung  
**pivot** - Drehpunkt, Angelpunkt  
**pivot joint** - Drehgelenk, Scharniergeelenk  
**Pivot shift sign** - Pivotshift - Gleiten um einen Umlenkpunkt  
**PIR** - **postisometric relaxation**  
**Piriformis** - **piriform muscle**  
Piriformis-Syndrom - **piriform muscle spasm**  
**Pisiforme** - **pisiform bone, bean bone**  
Plantarflexion - **plantarflexion**  
Plattfuß (*pes planus*) - **flatfoot**  
**plasticity of the human cortex** - Neuroplastizität  
Plexus brachialis (*Lähmung*) - **brachial nerves, (palsy of the) brachial plexus**  
Plexus lumbalis - **lumbal nerves, lumbal plexus**  
Poliomyelitis - **poliomyelitis, Little's disease**  
**position sense** - Lagesinn  
Postapoplexiesyndrom - **postapoplectic syndrome**  
**postaxillary line** - hintere Axillarlinie  
**posterior pelvic pain provocation** - PPPP-Test – Schmerzprovokation im Sakrum  
**postural deformity** - Haltungsstörung  
**postural function** - Statomotorik  
**posture** - Haltung  
posturale Muskulatur - **posture muscles**  
**postural reflex** - Stellreflex  
**postural asymmetry** - Haltungsasymmetrie  
**postural deformity** - Haltungsschaden  
**postural control** - Gangbild  
**postural neck muscles** - Stellmuskeln  
**postural tremor** - Ruhetremor  
**postural vertigo** - Kippschwindel  
**präpatellar** - **prepatellar**  
Patella – **knee bone**  
prävertebral - **prevertebral**

**preaxillary line** - vordere Axillarlinie  
**pressure point** - Nervendruckpunkt  
**pressure-sensitive** - druckempfindlich  
Probobelastung - **exercise test**  
**prolotherapy** - Langzeittherapie  
**Pronation** - **pronation**  
**Pronator** - **pronating muscle**  
**Pronator teres** - **round pronator**  
**prone instability test** - *Trendelenburgtest*  
Propriozeption - **proprioception, joint position sense**  
**proprioceptive reflex** - (Muskel-) Eigenreflex  
Pseudarthrose - **false joint, pseudoarthrosis**  
**Psoas** - **psoas muscle**  
Psoasabszeß - **psoatic abscess**  
Psychomotorik - **psychomotoric function**  
**pubic bone** - Schambein  
**pubic crest** - Schambeinkamm  
**pubic disc** - Schambeinfuge  
Punktion - **puncture**  
**purification** - Entschlackung  
**push-up** - Liegestütz  
Pyramide - **pyramid**  
Pyramidenbahn - **pyramidal tract**  
Pyramidenzeichen - **pyramid signs**

## Q

Quadratus - **quadrate muscle**  
**quadriplegia** - Tetraplegie  
qualvoll, schmerhaft - **excruciating**  
**questioning** - zur Diskussion stellen  
Querdehnung - **deep friction**  
Querfortsatz - **transverse process**  
Querschnittslähmung - **(horizontal) lesion of the spinal cord**  
Querschnittssyndrom - **spinal cord syndrome**  
Quetschung - **bruise**

## R

Rabenschnabelfortsatz - **coracoid process**  
Rachitis - **rickets**  
**Radialis** - **radial nerve**  
Radialislähmung - **paralysis of the radial nerve**  
**radiation** - Bestrahlung  
**radiculopathy** - Wurzelreizsyndrom  
Radiusfraktur - **radial fracture**  
Radiusperiostreflex - **radial periosteal reflex**  
Radiusköpfchen - **neck of the radius**  
Ramus - **branch**

Rand - **border, margin**  
Randzacke - **bony spur**  
**random** - Zufall  
randomisierte Studie - **randomized study**  
**range of motion** - Bewegungsumfang  
**RAO-Position (right anterior oblique position)** - Fechterstellung  
**raphe** - Naht  
rechtshändig - **right handed**  
**recognition** - Anerkennung  
**red flag** - Verbotshinweis  
**to reduce** - einrenken  
**referred pain** - Übertragungsschmerz, organassozierter Schmerz  
reflektorische Störung - **reflexory disorder**  
**Reflex** - **reflex**  
Reflexbogen - **reflex arch**  
Reflextherapie - **reflexotherapy**  
Reflexzone - **reflex zone**  
Region - **area, field, zone, region**  
Rehabilitation - **rehabilitation**  
Reibung - **friction**  
(ab)reiben - **to scour**  
Reife - **maturity, maturing**  
**release** - Befreiung  
**remedy** - Hilfsmittel  
Remission - **remission**  
**remote** - entfernt  
**resegmentation** - Neugliederung  
**resistive crunch** - Krepitation unter Belastung  
**resistive load** - Arbeit gegen Widerstand  
**respiration-dependent** - atmungsabhängig  
**respiratory center** - Atemzentrum  
Rezeptorschwelle - **threshold**  
Rezeptor - **receptor**  
Rheuma - **rheumatism**  
Rheumafaktor - **rheumatoid factor**  
**rhythm** - Rhythmus  
**rib** - Rippe  
**rib cage** - Brust  
**rib hump** - Rippenbuckel  
**rickets** - Rachitis  
**ridge** - Kamm  
**ridge bone** - Kieferknochen  
**ring band** - Lig. anulare  
**Riolan's muscle** - Cremaster  
**dental ridge** - Zahnleiste  
Ring - **ring**  
Rippenbogen - **costal arch, arch of ribs**  
Rippenhals - **neck of the rib**

Rippenknorpel - **costal cartilage**  
Rippenserienfraktur - **serial fracture of the ribs**  
Rheumaknötchen - **Aschoff's nodules**  
Rigidität - **rigidity, cogwheel**  
**phenomenon, stiffness**  
Rigor - **rigor, rigidity**  
Ringfinger - **ring finger, 4<sup>th</sup> finger**  
(knöcherne) Rippe - **(bony) rib**  
Rippenbuckel - **rib hump**  
Rippenmobilisation - **mobilizing the ribs**  
Riβ - **tear, crack**  
Röntgen - **x-ray**  
**root compression** -  
Wurzelkompressionssyndrom  
**root of the foot** - Fußwurzel  
**ROSSOLIMO-Reflex** - **BECHTEREW's plantar reflex**  
Rotationsmanipulation - **rotatory manipulation**  
Rotatorenmanschette - **rotator cuff**  
Rücken - **back**  
Rückenmark - **spinal cord**  
Rückgrat - **back bone**  
Rückkopplung - **feedback**  
Ruhestellung - **mid-position**  
Ruhetremor - **postural tremor**  
Rumpf - **trunk**  
rumpfstabilisierend - **back-stabilizing (exercises)**  
Rundrücken - **humpback**

## S

Sagittalebene - **sagittal plane**  
**sagittal line** - Sagittallinie  
**sacral vertebra** - Sakralwirbel  
**sacral thrust** - ISG-Manipulation  
**sacroiliac joint** - Iliosakralgelenk (ISG)  
**sacrum** - Sakrum  
Sarkom - **myosarcoma**  
Säuglingsschräghaltung - **infants spine deviations (ISD)**  
**sciatic pain, sciatica** - Ischialgie  
Schädel - **skull**  
Schädelknochen - **cranial bone**  
Schädelprellung - **cranial bruise**  
Schaden - **damage, injury**  
"schiefer Säugling" - **"lop-sided infant"**  
Schaft - **shaft**  
Schambein - **pubic bone**  
Schambeinfuge - **pubic disc**  
Schambeinkamm - **pubic crest**  
Scheitel - **apex, tip**

Scheitelbein - **bregmatic bone, parietal bone**  
(Ober-, Unter-)Schenkel - **(upper, lower)**  
**leg, crus, limb**  
Schenkel- - **crural**  
Schenkelhals(*winkel*) - **femoral neck (and shaft angle)**  
Schenkelhalsfraktur - **femoral neck fracture**  
Schicht - **layer**  
Schiefhals - **torticollis, wryneck**  
Schiene - **brace**  
Schienbein - **shinbone**  
Schleimbeutel - **burse, bursa**  
Schlaganfall - **cerebrovascular accident**  
**Schlatter's disease** - *M.Osgood-Schlatter*  
Schleudertrauma (HWS-  
*Beschleunigungsverletzung*) - **whiplash injury**  
Schlinge - **sling**  
Schlüsselbein - **collar bone**  
Schlüsselreaktion - **key region**  
Schlüsselrippe - **key-rip**  
Schmerz - **ache, pain**  
Schmerzvermeidung - **pain avoidance**  
übertragener Schmerz - **referred pain, visceral pain**  
Schmerzgedächtnis - **mnemonics of pain**  
Schmerzwahrnehmung - **perception of pain, pain recognition**  
Schmerzschwelle - **threshold of pain**  
*Schmorl'sche Knötchen* - **Schmorl's nodules**  
Schnappgelenk - **snapping joint**  
Schnapphüfte - **snapping hip**  
Schneidezahn - **incisive tooth**  
schnellender Finger - **trigger finger**  
schnellender Daumen - **jerk thumb**  
Schnittstelle - **interface**  
Schubladenphänomen - **drawer sign**  
Schulter - **shoulder**  
Schulterblatt - **shoulder blade**  
Schultergürtel - **shoulder girdle**  
Schulterluxation - **shoulder dislocation**  
Schulterschmerz - **shoulder pain**  
Schultersteife - **frozen shoulder**  
Schuppe - **squame**  
Schwachpunkt - **disadvantage**  
Schwäche - **weakness**  
Schwanenhalsfinger - **swan neck deformity**  
Schwungphase - **swing phase**  
Schwurhand (Radialislähmung) - **monkey's hand**

score - Trefferzahl (Auswertung nach Punkten)  
Scour – Test - **rubbing test**  
segmental - **segmental (e.g. diagnosis or therapy)**  
Sehne - **sinew, tendon**  
Sehnenscheide - **tendon sheath**  
Seitenbandinstabilität - **collateral band impairment**  
Seitenstrang - **lateral column**  
Seitigkeit - **laterality**  
Seitneigung - **lateral tilting**  
**seizure** - Anfall  
Selbstbeherrschung - **self-control**  
Selbststützung - **self-bracing**  
sensomotorische Fehlsteuerung - **deficient sensory motor regulation**  
**server's disease** - Fersensporn  
Sesambein - **sesamoid bone**  
Säugetier - **mammal**  
Schiefhals - **torticollis**  
Schwellung - **swelling**  
Sehnengewebe - **tendinous tissue**  
Sehneneigenreflex - **deep tendon reflex**  
Sehnenruptur - **tendon rupture**  
Sehnenscheide - **tendon sheaths**  
Selbstheilung - **self-healing**  
**senile kyphosis** - Alterskyphos  
Senkfuß - **flat foot**  
sense - Sinn  
Sensibilität - **sensitivity**  
**sensibility** - Sensibilitätsstörung  
**sensitivity** - Einfühlungsvermögen  
sensibler Nerv - **sensory nerve**  
**sensoric brain area, posterior central gyrus** - Gyrus postcentralis  
sensorisches Hinterhorn - **sensoric root**  
sensorische Rinde - **sensoric cortex**  
Sensomotorik - **sensomotor function**  
sensomotorische Integrationsstörung - **insufficient senso-motoric integration**  
Sequester - **sequestrum**  
serial fracture of the ribs - Rippenserienfraktur  
**to set** - einrenken  
**sex** - a) Geschlecht b) Sex  
**sheet of documentation** - Dokumentenbogen  
**sheet of information** - Informationsblatt  
**shinbone** - Schienbein, Tibia  
**shoulder** - Schulter  
**shoulder blade** - Schulterblatt

**shoulder dislocation** - Schulterluxation  
**shoulder girdle** - Schultergürtel  
**shoulder pain** - Schulterschmerz  
**short muscles of the head / the neck** - kurze Nackenmuskeln  
**shrug** - Zuckung  
sich bilden - **to form, to develop, to grow**  
sich bücken - **to bend (forward), to get down**  
sich drehen - **to turn around**  
sich erholen - **to recover, to improve**  
Sichelfuß - **adducted foot, pigeon toe**  
**side-bending** - Lateralflexion  
**side raise** - Hanteltrainig zur Seite  
Sinn - **sense**  
**Sinterungsfraktur** - Infraction  
**sinew** - Sehne  
Sitzbein - **ischial bone**  
**Skala** - **scale, score**  
Skalenus anterior - **anterior scalene muscle**  
Skalenus medius - **middle scalene muscle**  
Skalenus posterior - **posterior scalene muscle**  
Skalenuslücke - **scalenus gap, necks gap**  
Skapularlinie - **scapular line**  
**skeletal deformity** - Knochenverformung  
Skelett - **skeleton, the bones**  
**skewed feet** - Knickfüße  
**skin** - Haut  
**skinfold test** - *Kiebler-Faltentest*  
**skinfold tenderness** - positiver *Kiebler*test  
**skinny** - a) mager b) Haut- ...  
Skorbut - **scorvy**  
Skoliose - **scoliosis**  
skoliotisches Becken - **sacral scoliosis**  
**skull** - Schädel  
**sling** - Schlinge  
**slipped disc** - Bandscheibenvorfall  
Slump Test - **drop into a hyperkyphotic position**  
**to slump** - absacken  
Slump-Test - **slump test**  
**smell blindness** - Anosmie  
**socket of hip** - Hüftpfanne -  
**sole** - Fußsohle  
somatischer Schmerz - **somatic pain**  
**space** - Zwischenraum  
**to spain** - sich verstauchen  
Spalt- **cleft, slit, notch**  
Spaltzehenfuß - **cleft foot**  
Spannung - **tension, strain**  
Spasmus - **spasm**  
Spastik - **spasticity, spasticism**

spastische Bedrohung - **threat of spasticism**  
speziell - **particular**  
Spielbein - **swing-side**  
**spin** - Drall, Dreh, Wirbel  
Spina iliaca - **iliac spine**  
Spina iliaca post. sup. - **upper dorsal iliac spine**  
Spina iliaca post. inf. - **lower dorsal iliac spine**  
Spina iliaca ant.sup. - **upper ventral iliac spine**  
Spina iliaca ant.inf. - **lower ventral iliac spine**  
Spina scapulae - **spine of the shoulder blade**  
**spinal cord** - Rückenmark  
**spinal nerves** - Spinalnerven  
**spine** - Dorn  
**spine** - Wirbelsäule  
**spine of vertebra** - Dornfortsatz  
**spinous process** - Dornfortsatz  
**Spitze** - **tip, apex**  
Spitzfuß - **horsetoed foot, talipes equinus**  
Spitzfußgang - **ballet dancer's gait**  
**splinting** - Marknegelung  
Spongiosa - **cancellous bone**  
**spontaneous recovery** - Spontanheilung  
**spot tenderness** - Druckdolenz  
**spray foot** - Spreizfuß  
**to spread** - spreizen  
**spreading** - Distraktion  
spreizen - **to spread**  
Spreizfuß - **spray foot**  
Sprunggelenk - **ankle, anklejoint, mortice**  
Sprunggelenksdistorsion - **ankle sprain, foot distortion**  
Sprunggelenksfraktur - **mortice fracture**  
**squat** - Kniebeuge  
**squat jump** - Sprung aus der Kniebeuge  
**stage** - Phase  
**stage of the horizontal position** -  
Horizontalisationsphase  
**stages of ossification** -  
Verknöcherungsstadien  
stabilisieren - **to stabilize**  
Stamm - **body, stem, trunc**  
**stance phase** - Standbeinphase  
**stance-side** - Einstellung  
standardisierte Technik - **standard technique**  
standardisierte Untersuchung -  
**standardized examination**  
Standbein - **main stay, stance**  
Standbeinphase - **stance-side, stance phase**  
**startle reflexes** - Stellreaktion

**stato-adjusting reactions** - Stellreaktion  
**Statomotorik** - **postural function**  
**Stellmuskeln** - **postural neck muscles**  
**Sternallinie** - **sternal line**  
Sternoklavikulargelenk - sternoclavicular joint  
Sternokistalgelenk - sternocostal joint  
Steifheit - **stiffness**  
steigern - **to enhance**  
**STEINMANN I** - 1<sup>st</sup> *Steinmann's sign*  
Steißbein - **tailbone, coccygeal bone**  
Stellreflex - **tonic neck reflexes**  
Stellreaktion - **stato-adjusting reactions, startle reflexes**  
**stem** - Stamm  
Stepperfuß - **dangle foot, drop foot**  
Steppergang - **peroneal gait**  
Steppergang - **Charcot's gait**  
Sternocleidomastoideus -  
**sternocleidomastoid muscle**  
Sternoklavikulargelenk - sternoclavicular joint  
**sternum** - Brustbein  
**stiff neck** - Nackensteife  
**stimulation** - Erregung, Stimulation  
Stirnbein - **frontal bone**  
**Stoß** - **thrust**  
Stoßmanipulation - **manipulation by thrust**  
**stout** - sehr dick, sehr belebt  
Störung - **disturbance, disorder**  
**strain** - Anspannung  
Streckbehandlung - **extension**  
**stress** - Spannung  
(mechanical, emotional, psychical, physical) stress - Belastung  
**stress deformity** - Belastungsdeformität  
**stress fracture** - Ermüdungsfraktur  
**stress radiography** - gehaltene Aufnahme  
**stress test** - Belastungstest  
**stretching** - Dehnung, Anspannung  
**stretch reflex** - Muskeleigenreflex  
**strut** - Strebe, Stütze  
**stroke** - Schlaganfall, apoplektischer Insult  
Stumpf(schmerz) - **stump(pain)**  
Stütze, Strebe - **strut**  
Stützreaktion - **support reaction**  
stumpfes Trauma - **blunt force trauma**  
stutzen - **to lop**  
**subaquatic massage** - Unterwassermassage  
Subluxation - **incomplete dislocation**  
Subclavia - **subclavian artery**  
Substanz - **substance, matter, stuff**

**suspended** - aufgehängt  
**supination** - Supination, Auswärtsdrehung  
**support reaction** - Stützreaktion  
**Sutur** - **suture**  
**swelling** - Wulst  
**swing-side** - Spielbein  
Symmetriestörung - **disturbance of the postural symmetry**  
symptombehaftet - **symptomatic**  
symptomatisch - treatment by following the signs  
**synaptic transmission** - Erregungsüberleitung  
Synovia - **joint fluid, synovial fluid**

## T

**tail** - Cauda  
**tailbone** - Steißbein  
**Taille** - waist  
**talipes equinus** - Spitzfuß  
**talocrural joint** - oberes Sprunggelenk  
**to tap** - beklopfen  
**tap** - Gelenkpunktion  
**tapping** - Beklopfen  
**tarsal bones** - Fußwurzel  
Tarsalgie - **heel pain**  
**Tasche** - pouch  
Tastsinn - **senses of touch**  
**taut band** - a) Sehne (oder Band) in Spannung b) Hartspann  
**tear** - Riß  
Teleskopphänomen - **telescope phenomenon**  
**Temporallappen** - **temporal lobe**  
**tendinous tissue** - Sehnengewebe  
**tendon** - Sehne  
**tendon sheaths** - Sehnenscheide  
**tendon rupture** - Sehnenruptur  
Tennisellenbogen - **tennis elbow**  
**tension** - Spannung  
Tetanie - **tetany**  
Tetraplegie - **quadriplegia**  
**thigh** - Oberschenkel  
**thigh joint** - Hüftgelenk  
**thoracis spine** - BWS  
**thoracic outlet** - obere Thoraxapertur  
**thoracic vertebra** - Brustwirbel  
**Thorax** - chest  
Thoraxschmerz - **thoracic pain**  
**threat of spasticism** - spastische Bedrohung  
**threshold** - Schwelle

**thrust** - Schub  
**thumb, 1st finger** - Daumen  
**Tibia** - shinbone, tibia  
**Tic** - **facial tic**  
**Tietze Syndrom** - **Tietze's syndrome**  
**tissue** - Bindegewebe  
(*Muskel*)Tonus - (**muscle**) **tone**  
tonischer Halsstellreflex - **tonic neck reflex**  
**tonic neck reflex** - Nackenstellreflex  
**tonsil** - Mandel  
**tooth, teeth** - Zahn, Zähne  
**torsion fracture** - Torsionsfraktur  
**Torticollis** - **torticollis**  
**tongue bone** - Zungenbein  
**Torsion** - **torsion**  
**tract** - Bahn  
**traction** - Distraktion, Spreizung  
**transverse joint** - Facettengelenk  
**transverse process** - Querfortsatz  
Traktion - **pull**  
Trabekel - **bony trabecula**  
**treatment** - Behandlung  
Tremor - **tremor, tremoring, flapping**  
**TRENDELENBURG** - Hinken -  
**Trendelenburg's sign**  
**TRENDELENBURG**-Test - prone instability test  
Trichterbrust - **funnel chest**  
**trigger** - Abzugshahn, Kippschalter  
**trigger finger** - schnellender Finger  
Triggerpunkt - **trigger points**  
Trisomie 21 - **Down's syndrome**  
Trochanter - **trochanter**  
Trochanter major - **greater trochanter**  
Trochanter minor - **lesser trochanter, small trochanter**  
**TRÖMNER-Zeichen** - **Trömner's reflex**  
**true or lesser pelvis** - kleines Becken  
Trümmerfraktur - **comminuted fracture**  
**trunk** - Rumpf, Stamm  
Tuber ischiadicum - **ischial tuberosity**  
Tuberculum costae - **tubercle of the rib**  
Tuberculum majus humeri - **greater tubercle**  
Tuberculum minor humeri - **lesser tubercle**  
**tummy** - Bauchdecke  
**tummy reflex** - Bauchdeckenreflex  
**turn (around)** - Drehung  
**turn over** - Unmsatz

## U

Übergangswirbel - **transitional vertebra, assimilated vertebra**  
Überlastungsverletzung - **overuse injury**  
Überstreckung - **hyperextension**  
**Ulna** - ulna  
**Ulnaris** - **ulnar nerve**  
Ultraschall - **ultrasonic therapy**  
**Umsatz** - **turn over**  
Unbehagen - **discomfort**  
unbeweglich - **immobile**  
Ungleichheit - **disparity**  
**unilateral retardation** - Entwicklungsasymmetrie  
Unterarm - **lower arm, forearm**  
untere Extremität - **lower extremity**  
untere - **lower, inferior, distal**  
untere (*Klumpke'sche*) Plexuslähmung -  
**brachial plexus paralysis Klumpke type**  
unteres Sprunggelenk - **talocalcaneal joint**  
Unterlippe - **lower lip**  
Unterschenkel - **lower leg**  
unterschiedlich - **disparate**  
unterschwellig - **subtle, subtly**  
Unterwassermassage - **subaquatic massage**  
unwillkürliche Bewegung - **motility**  
**upper, superior, proximal** - obere  
**upper arm** - Oberarm  
**upper lip** - Oberlippe  
**upslip** - Hochgleiten  
**urge** - Drang  
**urinary bladder** - Harnblase

## V

**valgus** - valgus  
**valve** - Klappe  
Varisierung - **varisation**  
**varus** - varus  
vasa vasorum - **vessels of the vessels**  
**vein, vessel** - Ader  
Verarbeitungsstörung - **deficient processing** (e.g. of perceived stimuli)  
Verdrehung - **torsion**  
Verhärtung - **induration**  
Verkettung - **concatenation**  
Verknöcherungsstadien - **stages of ossification**  
Verlagerung - **displacement**  
verlängern - **to extend, to lengthen**  
Verlaufskontrolle - **follow-up examination**  
Vermeidungsverhalten - **avoidance**

**vessels of the vessels** - vasa vasorum  
**pain avoidance** - Schmerzvermeidung  
Vermeidung einer Anspannung - **stress avoidance**  
Verminderung - **attenuation**  
Vernetzung - **linking up**  
verstauchen - **to sprain (e.g. one's ankle)**  
verstreut - **scattered**  
**vertebra** - Wirbel  
**vertebral fracture** - Wirbelbruch  
**vertebral column** - Wirbelsäule  
Vertikalisationsphase - **the stage of the vertical position**  
Verwandtschaft - **ancestry**  
Verrenkung - **dislocation by traction**  
Verschlimmerung - **aggravation**  
Verstauchung - **sprain**  
Versteifung - **fusion, inflexibility**  
Vertebra prominens - **prominent vertebra**  
**vertebral dislocation** - Wirbelverrenkung  
Verzerrung - **sprain**  
Viszeralschmerz - **visceral pain**  
Volksmedizin - **folk medicine**  
Vollbelastung - **high impact**  
Vollwertkost - **wholefood**  
**voluntary motions** - Willkürmotorik  
Vorderhorn, motorisches - **ventral root**  
Vordersäule - **ventral column**  
Vorlaufphänomen - **forward movement**  
**dysfunction of the sacroiliac joint**  
vorsichtig - **cautiously**  
Vorsprung - **eminence, prominence**  
Vorstellung - **notion**  
Vorwärtspendeln - **pendular forward movement**  
Vorwölbung - **outgrowth**

## W

Wachstum - **growth**  
Wachstumsfuge - **growth plate**  
Wackelknie - **flail knee (joint)**  
Wade - **calf**  
Wadenkrampf - **calf cramp**  
**waddling gait** - Watschelgang  
Wahrnehmung - **perception**  
Wahrnehmungsstörung - **deficient perception**  
Wahrnehmungsreize - **perceived stimuli**  
**waist** - Taille  
**warm up** - Aufwärmten  
**watching** - Beobachtung  
Watschelgang - **waddling gait**  
**wedge-shaped vertebra** - Keilwirbel

Weichteilrheumatismus - **fibrosis, soft tissue rheumatism**  
**weight bearing** - unter Belastung  
weiße Zellen - **white matter**  
Weiterbildung - **continuing education**  
wegen (*in Folge von*) - **on account of**  
**whiplash injury** - Schleudertrauma (*HWS-Beschleunigungsverletzung*)  
**white flag** - Kapitulation "ich gebe auf!"  
**white matter** - weiße Zellen  
**holistically** - ganzheitlich  
Wiederherstellung - **reconstruction**  
Wiederholung - repetition  
willkürlich - **arbitrary**  
Willkürmotorik - **voluntary motions, motoricity**  
Winkel - **angle**  
Wirbel - **vertebra**  
Wirbelbögen - **neural arches**  
Wirbelbogenresektion - **laminectomy**  
Wirbelbruch - **vertebral fracture**  
Wirbelsäule - **vertebral column, backbone, spine**  
Wirbelsäulenendeformität - **spinal deformity**  
Wirbelsäuleninsuffizienz - **spinal weakness**  
Wirbelspalte - **spinal cleft**  
Wirbelverrenkung - **vertebral dislocation**  
**withdrawal** - Entzug  
**withdrawal syndrome** - Entzugssyndrom  
**wooden belly** - Abwehrspannung  
**word blindness** - Alexie  
**working model** - Denkmodell  
**wrist** - Handgelenk, Handwurzel  
**wristdrop** - Fallhand  
**wryneck** - Schiefhals  
**Wulst** - **swelling, tuber**  
**Wurzel** - **root**  
Wurzelkompressionssyndrom - **compression syndrome, root compression**  
Wurzelreizsyndrom - **radiculopathy**

## X

X-Bein - **knock knees**  
**x-ray** - Röntgen

## Y

**yellow flag** - Warnhinweis (*historisch: die Pestfahne*)  
"yes we can!" - NSA-Wahlspruch

## Z

Zahn, Zähne - **tooth, teeth**  
Zahnrad (*Phänomen*) - **cogwheel (phenomenon)**  
Zeh - **toe**  
Zeigefinger - **index finger, 2nd finger, index**  
Zeitplan - **timing, schedule**  
Zeitraum - **period, stage**  
Zelle - **cell**  
zentrale Koordinationsstörung - **central disorders of coordination**  
zentrale Lähmung - **central paralysis**  
zentrales Nervensystem - **central nervous system**  
Zerrung - **disruption**  
zufällig - **randomized**  
Zugverband - **traction bandage**  
Zungenbein - **tongue bone, hyoid bone**  
Zungenmuskulatur - **muscles of tongue**  
Zusammenbruch - **breakdown**  
zur Diskussion stellen - **questioning**  
Zweig - **branch**  
Zwischenraum - **space**  
Zwischenwirbelgelenke - **joints of the vertebral column**  
Zwischenwirbelscheibe - **intervertebral disc**  
Zuckung - **shrug**  
Zyste - **cyst**

## Abkürzungen

**4YEO** - for your eyes only  
**a.m.** - ante meridiem - before midday -  
vormittags  
**AA** - Allgemeines Aufwärmten  
**Abb.** - Abbildung  
**ABC** - American Broadcasting Company  
**AC** - alternating current - Wechselstrom  
**a/c** - air conditioning – Klimaanlage  
**ACG** - Acromioclavikulargelenk  
**acct.** - account – Kontonummer  
**AD** - anno domini – im Jahre des Herrn  
**Add.** – additions - Ergänzungen  
**ADL** - aktivities of daily living -  
Alltagsbelastung  
**al.** – alias  
**AOK** – Allgemeine Ortskrankenkasse  
**a.p.** – anterior-posterior  
**approx.** - approximately - ungefähr

**ARO** - Außenrotation  
**Art.** - Artikulation  
**ASLR** - Active Straight Leg Raise – aktives Heben des gestreckten Beins  
**ASR** - Achillessehnenreflex  
**Ast.** oder **ASte.** - Ausgangsstellung  
**AT** - Antetorsion  
**ATW** - Antetorsionswinkel des Hüftgelenks  
**B&B** - Bed and Breakfast - Übernachtung mit Frühstück  
**BC** - Before Christ – n.Chr.  
**BDR** - Bauchdeckenreflex  
**Bros.** - brothers - Brüder  
**BSR** - Bizepssehnenreflex  
**b.w.** - bitte wenden !  
**BWS** – Brustwirbelsäule  
**C1-C7** - cervikaler Wirbel 1-7  
**CCD** - centraler-Collum-Diaphysen-Winkel des Hüftgelenks

**CCG** - Calcano-Cuboid-Gelenk  
**CET** - Central European Time – MEZ (GMT +1)  
**CIA** - Central Intelligence Agency - US Geheimdienst  
**CIC** – carpal instability complex  
**CID** - Criminal Investigation Department - Kriminalpolizei  
**CIF** - cost, insurance, freight - Kosten, Versicherung und Fracht  
**CMC** - Carpometacarpalgelenk  
**CNC** - Cuboid-Naviculare-Cuneiforme-Gelenk  
**CNN** - Cable News Network  
**c/o** - care of - wohnhaft bei ...  
**COD** - cash on delivery – per Nachnahme  
**CU** - see you  
**d.h.** - das heißt  
**DIP** - distal interphalangeal joint - distales Interphalangealgelenk  
**DO** - doctor of osteopathy  
**DRT** - Dynamic Relocation Test  
**e.g.** - example given – zum Beispiel  
**EMG** - Elektro-Myogramm  
**encl.** - enclosed – Anlagen  
**EOF** – end of file  
**EOM** - end of message  
**ESt. oder ESTE** - Endstellung  
**etc.** - et cetera – usw.  
**EX-FLEX** - Extension - Flexion  
**FADIR** - Flexion+Adduktion+Innerotationstest am Knie  
**FAI** - Femoro-Acetabuläres Impingement (Enge- zwischen Hüftkopf und -pfanne)  
**FAQ** - Frequently Asked Question - häufig gestellte Frage  
**fig.** - figure – Abb.  
**FOMT** - Fortbildungen für Orthopädische Medizin und Manuelle Therapie  
**ft.** - feet (= 30,48 cm) - Fuß  
**FU** - for you (oder auch fuck you)  
**gal.** - gallon (= 3,785 l) - Gallone  
**GG** - Gebogenes Gleiten  
**GHG** - Glenohumeralgelenk  
**GMT** - Greenwich Mean Time - WEZ

**GPS** - Global Positioning System – GPS-Ortung  
**h&c** - hot and cold – heiß und kalt  
**HA** - Hausaufgabe  
**HKB** - hinteres Kreuzband  
**HP** - horsepower - Pferdestärke (PS)  
**HWS** - Halswirbelsäule  
**HOPS** - hirnorganisches Psychosyndrom  
**hor.** - horizontal  
**hr** - hour – Stunde  
**HRG** - Humeroradialgelenk  
**ht** - height – Höhe  
**HUG** - Humeroulnargelenk  
**i.e.** - id est – d.h.  
**IRO** - Innenrotation  
**ISD** - infants spine deviations - Säuglingsschräghaltung  
**ISG** - Iliosakralgelenk  
**IVAN** - Eselsbrücke "Innen nach außen - Vene - Arterie – Nerv"ä  
**KAY** - Okay  
**KGG** - Krankengymnastik am Gerät  
**L1-L5** - Lendenwirbel 1-5  
**LAO-Position** - left anterior oblique position  
**lb** - pound (= 453,59 g) – engl.Pfund  
**LBH** - LWS-Becken-Hüfte  
**Lig.** - Ligament  
**Ltd** - Limited – GmbH  
**LWS** - Lendenwirbelsäule  
**M.-** Muskel  
**MCG** - Mediocarpalgelenk  
**MD** - doctor of medicine  
**m.E.** - meines Erachtens  
**mph** - miles per hour  
**Mr** - Mister – Herr  
**Mrs** - Missis – Frau  
**Ms** - Miss - Fräulein  
**MRT** - Magnet-Resonanz-Tomographie  
**MT** - Manuelle Therapie  
**N.** - Nerv  
**nc** - no comment  
**no** - number - Nummer  
**np** - no problem  
**NSAID** - non-steroidal anti-inflammatory drugs  
**NSAR** - nonsteroidale Antirheumatika  
**OSG** - oberes Sprunggelenk

- p.a.** - per annum – pro Jahr
- pcP** - primär chronische Polyarthritis
- PIR** - postisometric relaxation
- PLZ** - Postleitzahl
- p.m.** - post meridiem - after midday – nachmittags
- pp** - pages - Seiten
- PPPP-Test** posterior pelvic pain provocation) - Schmerzprovokation im Sakrum
- pt** - part – Teil
- pt** - pint – ca. 0,5 Liter
- pt** - point – Punkt
- pto** - please turn over – b.w.
- PSR**- Patella-Sehnenreflex
- PT** - Physiotherapie
- QRY** - query – Frage
- RCG** - Radiocarpalgelenk
- RMS** – Rotatorenmanschette
- ROM** - range of motion – Bewegungsumfang
- ROM**- Rotatorenmanschette
- RPG** - Ruhepositionsgleiten
- RPT** – Ruhepositionstraktion
- RUG** - Radioulnargelenk
- dRUG** – distales Radioulnargelenk
- pRUG** – proximales Radioulnargelenk
- sag.** - sagittal
- SCG** - Sternoclaviculargelenk
- SG** - Schultergelenk
- SIAS** - Spina iliaca anterior superior
- SIPS** - Spina iliaca posterior superior
- SIG** – Sakroiliakalgelenk
- SLD** – Scaphoido-lunate Dissoziation
- SLR** - Straight Leg Raise = Lasègue
- SMS** - Sensomotorische Schulung
- SN-EXT-FLX-ROT** - Seitneige, Extension, Flexion, Rotation
- Sq.** - square – Platz
- St.** - street – Straße
- St.** - state – Staat, Status
- St.** - saint – Hl.
- TFG** - Tibiofibulagelenk
- dTFG** - distales Tibiofibulagelenk
- pTFG** - proximales Tibiofibulagelenk
- Th1-Th12** - thorakale Wirbel 1-12
- TIA** - a) thanks in advance b)  
Transitorische ischämische Attacke
- TMC** - Trapezio-Metacarpalgelenk, Daumensattelgelenk
- TNG** - Talo-Naviculare-Gelenk
- Tr.** - Traktion
- TT** – Tinel-Test  
(Capraltunnelkompressionstest)
- TTG** - transversale (quere) Tarsalgelenke
- USG** - unteres Sprunggelenk
- usw.** - und so weiter
- VAS** - Visuelle/Verbale Analog Skala
- ver.** - vertikal
- VKP** - vorderes Kreuzband
- VPG** - Vorpositioniertes Gleiten
- VPT** - Vorpositionierte Traktion
- VPT 1**= Extension
- VPT 2**= Extension + Adduktion
- VPT 3**= Extension + Adduktion + Innenrotation/Außenrotation
- WEZ** - Westeuropa-Zeit
- Y** - why?
- ZIP-Code** – Zonal Improvement Plan
- ZNS** - zentrales Nervensystem